



# CUỘC SỐNG CỦA TÔI TẠI CỘNG HÒA SÉC

Xuất bản lần 2 có bổ sung và sửa đổi



# Cuộc sống của tôi tại Cộng Hoá Séc

Sách hướng dẫn cho vị thành niên không có người đi kèm

Xuất bản lần 2 có bổ sung và sửa đổi

**Petra Khollová  
Gabriela Kopuleťá  
Lenka Svobodová  
Zuzana Wienerová**

Minh họa: **Pavel Kholi**

Cuốn sách này được phát hành vào năm 2010 trong phạm vi của công trình „Trên điểm khởi đầu“, được tài trợ bởi quỹ của Island, Luxembua, Nauly trong phạm vi cơ cấu tài chính EHP và cơ cấu tài chính Nauly thông qua Tổ chức phát triển xã hội công dân.



## MỤC LỤC

03	Lời nói đầu
04	Sự bảo vệ quốc tế
11	Trại dành cho người ngoại quốc
14	Trại dành cho vị thành niên ngoại quốc
17	Giáo dục tại Cộng hòa Séc
19	Tôi đã 18 tuổi, sẽ tiếp tục thư thế nào?
23	Rời khỏi trại dành cho vị thành niên ngoại quốc
39	Từ điển những khái niệm
41	Địa chỉ liên lạc
48	Phụ lục



## Lời nói đầu

---

Cuốn sách này dành cho trẻ em và vị thành niên nước ngoài đến Cộng Hòa Séc mà không có cha mẹ hoặc người thân đi kèm. Cuốn sách cũng có thể giúp những người đã tròn 18 tuổi và đang chuẩn bị cuộc sống tự lập tại CH Séc.

Theo kinh nghiệm chúng tôi biết rằng các bạn gặp nhiều khó khăn mà bản thân các bạn không tự giải quyết được, và có nhiều câu hỏi chưa được trả lời. Vì vậy chúng tôi đã chuẩn bị cuốn sách thông tin này để giúp các bạn dễ định hướng trong những tình huống thông thường của cuộc sống mà các bạn sẽ gặp.

Trong cuốn sách này các bạn sẽ tìm được những thông tin tỉ mỉ về quá trình làm thủ tục xin tị nạn, cả những câu trả lời về vấn đề liên quan tới đời sống ở Trại tị nạn dành cho người ngoại quốc. Chúng tôi giới thiệu với các bạn Trại tị nạn dành cho vị thành niên nước ngoài, chúng tôi sẽ giải thích về hệ thống giáo dục tại CH Séc. Bạn đã tròn 18 tuổi và không biết sẽ tiếp tục như thế nào? Những câu trả lời cho những vấn đề tương tự: các bạn sẽ tìm thấy ở những trang sau đây. Trong phần cuối cuốn sách chúng tôi cũng sẽ chú trọng vào những tình huống đang chờ các bạn, khi các bạn quyết định rời khỏi Trại dành cho vị thành niên ngoại quốc. Chúng tôi sẽ khuyên các bạn tìm nhà ở như thế nào và tìm ở đâu, các bạn sẽ phải cần gì khi đi tìm việc làm thích hợp, hay làm bảo hiểm y tế như thế nào. Trong cuốn sách này bạn cũng có thể tìm được danh bạ những địa chỉ liên lạc có ích, và một từ điển các khái niệm có nêu trong cuốn sách, mà ở đây chúng tôi sẽ giải thích chúng cụ thể hơn.

Chúng tôi hy vọng cuốn sách này sẽ là nguồn hướng dẫn và khuyến bảo tốt đối với các bạn. Tất nhiên có thể bạn không tìm thấy tất cả những thông tin mà bạn cần biết. Trong trường hợp này chúng tôi sẵn sàng giúp đỡ vì trong tổ chức giúp đỡ người tị nạn - Organizace pro pomoc uprchlíkům (OPU) - có nhóm chuyên gia đã làm việc lâu dài với các "vị thành niên không có người đi kèm".

Julie Kučerová  
Petra Khollová  
Zuzana Jeřábková  
Zuzana Wienerová

Organizace pro pomoc uprchlíkům – OPU  
Kovářská 4  
Praha 9  
Tel: (+ 420) 284 683 545  
www.opu.cz



## SỰ BẢO VỆ QUỐC TẾ

---

Người ngoại quốc phải chạy trốn khỏi nước mình vì bị theo dõi và sang Cộng hòa Séc để tìm sự giúp đỡ và sự bảo vệ, có thể yêu cầu CH Séc cái gọi là „**bảo vệ quốc tế**“. Có hai hình thức bảo vệ quốc tế:

- **tị nạn**
- **bảo vệ bổ sung**

Những lý do để cấp sự bảo vệ quốc tế và quá trình xét duyệt được quy định trong luật về tị nạn - luật này có giá trị cho tất cả các mọi người. Luật này dành cho những vị thành niên không có bố mẹ, họ hàng đi kèm một số ưu tiên nhất định – ví dụ họ được có người đỡ đầu riêng. Người này có nhiệm vụ giám sát các thủ tục tị nạn và bảo vệ các quyền lợi của vị thành niên đó.

### 1. TỊ NẠN

#### **Ai có thể được tị nạn tại Cộng hòa Séc?**

Những lý do cấp tị nạn tại Cộng hòa Séc được nêu ở trong **điều 12** của luật tị nạn. Luật này quy định rằng người ngoại quốc có thể được tị nạn vì lý do sau:

- người ấy **bị truy đuổi** ở nước mình vì muốn đòi **các quyền chính trị** của mỗi người
- người ấy sợ bị truy đuổi ở nước mình vì lý do **sắc tộc, giới tính, tôn giáo, dân tộc**, vì tham gia vào **nhóm xã hội** nào đó, hay vì lý do bảo vệ **quan điểm chính trị** tại nước mình.

#### **Truy đuổi là gì?**

Theo luật tị nạn „**sự truy đuổi**“ là:

- sự **vi phạm trầm trọng nhân quyền** và các biện pháp gây ra **áp lực tâm lý** hay **các hành động tương tự do các cơ quan nhà nước thực hiện** hoặc do các cơ quan nhà nước dung túng bỏ qua.
- sự truy đuổi cũng có thể do **người cá nhân gây nên** nếu chứng minh được rằng **nhà nước** (đảng hay tổ chức, kể cả các tổ chức quốc tế giám sát nhà nước) **không có khả năng đảm bảo cho việc bảo vệ** trước những hành động đó.

### Ai nữa có thể được tị nạn?

Ngoài ra những trường hợp trên, **thành viên trong gia đình (của người ngoại quốc đã được cấp tị nạn)** cũng có thể được tị nạn. Nhưng những thành viên trong gia đình ấy phải đang cư trú trên lãnh thổ Cộng hòa Séc và vừa phải là người xin bảo vệ quốc tế.

Theo luật, „**thành viên trong gia đình**“ là:

- vợ hay chồng (nếu đã kết hôn trước khi được tị nạn)
- con của người được tị nạn, nếu đứa trẻ này dưới 18 tuổi
- bố hay mẹ của người tị nạn, nếu người tị nạn này dưới 18 tuổi
- **người lớn** (ví dụ anh, chị, chú, cô, bác) **chịu trách nhiệm về người vị thành niên mà không có bố mẹ đi kèm.**

Ngoài các trường hợp trên, tị nạn có thể được cấp trong những **trường hợp đặc biệt**, mặc dù không có lý do cho tị nạn theo điều 12 của luật. Trường hợp đáng lưu ý đặc biệt, Bộ nội vụ **có thể cho tị nạn vì lý do nhân đạo**. Hình thức tị nạn này chỉ được cấp trong những trường hợp thật đặc biệt – ví dụ nếu người bị ốm nặng và người ấy không thể được chăm sóc thích đáng tại nước mình; các cô gái hay chàng trai là nạn nhân của việc buôn bán người - thí dụ để mãi dâm, lao động khổ sai.

## 2. SỰ BẢO VỆ BỔ SUNG

### Ai có thể được bảo vệ bổ sung tại Cộng hòa Séc?

Sự bảo vệ bổ sung có thể cấp cho người ngoại quốc trong những trường hợp **người này bị đe dọa nguy hiểm trầm trọng** ở nước mình, nhưng nguy hiểm này không thể xếp hạng vào những lý do để cho tị nạn nêu trên, vì nguy hiểm này hoàn toàn không liên quan với sắc tộc, giới tính, dân tộc, tôn giáo, chính kiến hay vì tham gia vào nhóm xã hội nào đó.

„**Nguy hiểm trầm trọng**“ là:

- kết án hoặc chịu án tử hình
- tra tấn hay bằng sự đối xử bất nhân và hạ nhục
- bị đe dọa nguy hiểm cho cuộc sống hay nhân phẩm vì chiến tranh hoặc nội chiến

*Ví dụ: Bongy (17 tuổi) đã sang Cộng hòa Séc vì nội chiến ở nước mình. Trong cuộc nội chiến đó Bongy bị mất cả gia đình của mình. Vì lý do này, Bongy xin bảo vệ quốc tế ở Cộng hòa Séc. Bộ nội vụ không cho Bongy tị nạn, tuy nhiên Bongy lại được sự bảo vệ bổ sung. Lý do Bongy được bảo vệ bổ sung là tình hình ở quốc gia của Bongy - tức là đang có nội chiến và nguy hiểm sẽ đe dọa Bongy nếu Bongy về nước.*

## 3. QUA TRÌNH GIẢI QUYẾT THỦ TỤC CHO SỰ BẢO VỆ QUỐC TẾ

### Ai quyết định về việc cấp „bảo vệ quốc tế“?

**Bộ nội vụ Cộng hòa Séc, Vụ chính sách tị nạn và di trú**, quyết định về việc cấp tị nạn và bảo vệ bổ sung cho người ngoại quốc

### Có thể xin bảo vệ quốc tế ở đâu?

1. Tại cơ quan cảnh sát:

- tại cửa khẩu
- **trong trung tâm tiếp nhận** (tại Zastávka u Brna hoặc tại sân bay Praha-Ruzyně)
- tại **giám đốc Cảnh sát ngoại kiều và biên phòng địa phương** (nếu người ngoại quốc tự đến đó)

- ở trong **Trại dành cho người ngoại quốc** (ở trại này chỉ có thể xin bảo vệ quốc tế trong thời hạn **7 ngày** sau khi cảnh sát chỉ dẫn cho người ngoại quốc khả năng xin tị nạn, thường là chỉ trong vòng 7 ngày sau khi nhập trại)
2. Ở **Bộ nội vụ Cộng hòa Séc** trong những trường hợp sau:
- người ngoại quốc đang **nằm viện**
  - người ngoại quốc đang ở **nhà tù** (bị giam giữ hay đang thụ án)
  - người ngoại quốc đang ở trong **trại dành cho vị thành niên ngoại quốc - Đây là trường hợp ngoại lệ và chỉ đúng đối với vị thành niên (dưới 18 tuổi) và không có bố mẹ hay họ hàng đi kèm.**

**Có thể xin bảo vệ quốc tế như thế nào?**

Có thể yêu cầu bảo vệ quốc tế tại Cộng hòa Séc, hoặc **bằng văn bản** (thông qua Bộ nội vụ) hoặc **bằng miệng** viết vào biên bản tại phòng cảnh sát.

**Cái gì sẽ tiếp theo nếu tôi đã xin tị nạn?**

Nếu bạn xin tị nạn ở Bộ nội vụ hay tại phòng cảnh sát, bạn phải chờ cho tới khi nhân viên Bộ nội vụ đến thăm bạn để viết đơn xin tị nạn chính thức và sẽ **thực hiện một cuộc phỏng vấn cơ bản** với bạn về tất cả các lý do bạn đến Cộng hòa Séc và lý do bạn xin tị nạn.

**Họ sẽ hỏi gì tôi trong cuộc phỏng vấn đầu tiên?**

Nhân viên của Bộ nội vụ viết đơn xin „bảo vệ quốc tế“ (tị nạn) cùng với bạn sẽ hỏi bạn chủ yếu **những câu hỏi sau:**

- Tên họ của bạn, ngày sinh, tình trạng hôn nhân
- Quốc tịch
- Dân tộc
- Tên họ bố mẹ và các anh chị em
- Tên họ của những người thành viên khác trong gia đình bạn mà sang Cộng hòa Séc cùng bạn, nếu có
- Những chỗ ở của bạn trong 10 năm trở lại đây và bao lâu bạn đã ở đó
- Bạn hiểu những ngôn ngữ nào?
- Bạn có giấy tờ tùy thân gì không (hộ chiếu, giấy khai sinh...)?
- Bạn hay người nào trong gia đình bạn (bố, mẹ, anh chị em bạn...) có phải là thành viên của đảng phái chính trị nào không?
- Bạn đã thực hiện nghĩa vụ quân sự chưa?
- Trình độ văn hóa của bạn (bạn có bằng tốt nghiệp hay chứng chỉ nào không?)
- Nghề nghiệp (nếu bạn đã làm việc gì trước khi đến Cộng hòa Séc)
- Số tiền bạn có, của cải của bạn
- **Tại sao bạn bỏ ra nước ngoài (ở tổ quốc mình bạn gặp vấn đề gì không? Có gì đe dọa bạn không? Tại sao bạn quyết định di cư ra nước ngoài?)**
- Bạn ở đâu sau khi rời bỏ nước mình và trước khi đến Cộng hòa Séc? (hãy mô tả tỉ mỉ chuyến đi của mình)
- Sau khi bạn rời bỏ nước mình, bạn có ở một trong những nước thuộc Liên minh châu Âu không?
- **Bạn xin bảo vệ quốc tế vì những lý do gì? (Bạn lại phải mô tả tất cả các vấn đề bạn đã gặp ở nước mình, bạn bị cái gì đe dọa, vì sao bạn quyết định đi nước ngoài và sao bạn không thể về nước.)**
- Bạn vào lãnh thổ Cộng hòa Séc bao giờ và như thế nào?
- Trước khi vào lãnh thổ Cộng hòa Séc, bạn đã qua lãnh thổ của những nước nào? Nếu có, bạn ở đó bao lâu?
- Cộng hòa Séc là đích của bạn hay bạn chỉ có ý định qua Cộng hòa Séc và đi tiếp sang nước khác?

- **Bạn hình dung bạn giải quyết thế nào tình hình hiện nay? Bạn hình dung tương lai của mình như thế nào?**
- **Trong thời gian ở Cộng hòa Séc, bạn đã liên hệ với Đại sứ quán (cơ quan đại diện) của nước mình chưa? Phải biết rằng trong thời gian chờ giải quyết, người xin bảo vệ quốc tế không được liên hệ cả với Đại sứ quán và với cơ quan khác của nhà nước mình - nếu có, điều đó sẽ bị coi là bằng chứng rằng các cơ quan nhà nước của bạn không đe dọa bạn!**
- Bạn đã từng ở Cộng hòa Séc chưa?
- Bạn đã từng xin tị nạn hay bảo vệ quốc tế chưa? - Nếu có, với kết quả thế nào?
- Bạn bị truy tố chưa? (Bạn có phạm pháp không?)
- **Vi sao bạn sợ về nước? (Nếu về, cái gì sẽ đe dọa bạn, cái gì sẽ xảy ra với bạn, bạn sợ cái gì?)**
- Tình trạng sức khỏe

**Cần phải tự tay viết lên giấy riêng các lý do bạn bỏ ra nước ngoài, cái gì đe dọa bạn ở nước mình và tại sao bạn xin được bảo vệ quốc tế.**

Trong suốt cuộc phỏng vấn (điền đơn) sẽ có mặt **phiên dịch** của ngôn ngữ bạn biết (tiếng mẹ của bạn hoặc ngoại ngữ mà bạn hiểu được). **Bất kỳ lúc nào bạn cũng có thể lên tiếng nếu bạn không hiểu người phiên dịch mà được Bộ nội vụ chọn, hay bạn có vấn đề với người phiên dịch đó. Dịch đơn và lời phỏng vấn chính xác có ý nghĩa rất quan trọng cho cả quá trình giải quyết việc cấp bảo vệ quốc tế.**

Ngoài ra người đỡ đầu cho bạn trong việc giải quyết cấp bảo vệ quốc tế cũng có mặt tại cuộc phỏng vấn. Người đỡ đầu này thường là nhân viên của một tổ chức phi chính phủ, tổ chức giúp đỡ người tị nạn ở Cộng hòa Séc. Người đó giám sát xem các quyền lợi của bạn có được bảo đảm trong quá trình giải quyết các thủ tục tị nạn không.

### **Người ta có phỏng vấn tôi tiếp không?**

Có. Sau khi bạn nộp đơn xin bảo vệ quốc tế một thời gian người ta tiếp tục tiến hành một cuộc phỏng vấn tỉ mỉ với bạn. **Cuộc phỏng vấn chính** này thường được thực hiện tại Trại dành cho vị thành niên ngoại quốc – đến trại phỏng vấn gồm có **nhân viên do Bộ nội vụ ủy nhiệm, phiên dịch và người đỡ đầu của bạn.**

Trong cuộc phỏng vấn có tính quyết định này bạn cần phải nêu tỉ mỉ và đáng tin cậy tất cả các lý do khiến bạn di cư ra nước ngoài. Cuộc phỏng vấn phục vụ cho việc tìm kiếm tất cả những sự thật mà Bộ nội vụ cần biết để đưa ra quyết định. **Như vậy cuộc phỏng vấn này rất quan trọng để có thể được cấp tị nạn. Vì thế bạn phải nói ra tất cả các thông tin mà có thể chứng minh rằng bạn sợ về nước vì truy đuổi.**

**Nếu có thể, bạn cần phải tìm những bằng chứng trợ giúp cho khẳng định của mình (văn bản, ảnh, nhân chứng...).**

### **Cái gì quan trọng cần phải chú ý trong khi phỏng vấn?**

Trong quá trình phỏng vấn bạn có quyền **không đồng ý với người phiên dịch**, ví dụ vì lý do bạn không hiểu người ấy nói. Bạn cũng có thể xin người phiên dịch là người cùng giới, nếu bạn thấy không tiện khi nói chuyện về những gì xảy ra với mình trước mặt người khác giới.

Sau cuộc phỏng vấn **bạn có quyền đề nghị dịch lại biên bản cuộc phỏng vấn** sang ngôn ngữ của mình. Tuy người đỡ đầu của bạn phải kiểm tra nội dung của biên bản xem biên bản có đúng với những gì bạn đã nói, nhưng mà bạn cũng có quyền đề nghị dịch biên bản để có thể kiểm tra lại. Nếu bạn thấy có gì không đúng, bạn có thể yêu cầu sửa cho đúng. Sau đó bạn khẳng định tính thật của biên bản bằng chữ ký của mình và cả của người đỡ đầu. Khi biên bản đã được ký, nó được coi là đúng với lời khai và không ai được sửa hay bỏ sung nó

nữa. Dựa trên biên bản này Bộ nội vụ xem xét khi đưa ra quyết định về cấp cho bảo vệ quốc tế hay không.

### **Không ai biết được những gì tôi đã nói trong phỏng vấn chứ?**

Bộ nội vụ không được phép tiết lộ những thông tin mà bạn đã đưa ra trong cuộc phỏng vấn và bộ nội vụ có nghĩa vụ sử dụng những thông tin này chỉ vì mục đích giải quyết tị nạn.

### **Ai là người đỡ đầu của tôi trong quá trình giải quyết tị nạn?**

Trong quá trình giải quyết vấn đề bảo vệ quốc tế bạn sẽ được gặp hai người đỡ đầu khác nhau – theo luật, cả hai người đó phải bảo vệ quyền và lợi ích của bạn.

- **Người đỡ đầu bạn cho quá trình giải quyết vấn đề bảo vệ quốc tế** sẽ có mặt khi bạn được phỏng vấn lần đầu. Người đỡ đầu này do Bộ nội vụ chọn và thường là nhân viên của một **tổ chức phi chính phủ** giúp đỡ người lưu vong và người ngoại quốc ở Cộng hòa Séc. Người này được chỉ định làm người đỡ đầu của bạn trong một khoảng thời gian tạm thời, cho tới khi toà án chỉ định người đỡ đầu thứ hai - người đỡ đầu cư trú của bạn.
- **Người đỡ đầu cư trú của bạn** sẽ bảo vệ các quyền lợi của bạn trong suốt thời gian bạn cư trú tại Cộng hòa Séc và cho tới khi bạn tròn 18 tuổi. Người đỡ đầu này được tòa án cử và thường là **ủy ban hành chính địa phương**, vụ bảo vệ xã hội và pháp lý cho trẻ em - vụ này bảo vệ cả những trẻ em Séc. Người đỡ đầu cư trú phải có mặt trong cuộc phỏng vấn chính (thứ hai). **Người đỡ đầu này tham gia vào tất cả các cuộc phỏng vấn, bàn giao quyết định cho bạn và cũng có quyền đưa đơn khiếu nại đến tòa án giúp bạn v. v.**

**Giải thích:** Có thể là trong thời gian cư trú tại CH Séc bạn sẽ gặp một người đỡ đầu nữa, đó là trường hợp mà sau khi bạn đến lãnh thổ CH Séc bạn bị đưa vào trại tạm giam dành cho người ngoại quốc. Cảnh sát phải chỉ định một **người đỡ đầu vi tạm giam** cho bất kỳ vị thành niên nào không có ai đi kèm. Người đỡ đầu này phải bảo vệ lợi ích của vị thành niên trong suốt thời gian ở trại tạm giam (ví dụ nộp đơn xin tòa thả bạn). Người đỡ đầu này thường là nhân viên của một **tổ chức phi chính phủ** giúp đỡ người ngoại quốc, cũng giống trường hợp làm đơn xin tị nạn.

### **Quá trình giải quyết vấn đề bảo vệ quốc tế kéo dài bao lâu?**

Theo luật, bộ nội vụ phải quyết định trong vòng 90 ngày, tính từ ngày bắt đầu giải quyết. Nhưng Bộ nội vụ có quyền kéo dài thời hạn này – trong trường hợp này, bộ nội vụ có nhiệm vụ thông báo cho người đỡ đầu của bạn. Trong thực tế quá trình giải quyết này thường kéo dài lâu hơn 3 tháng, có khi có thể kéo dài mấy năm.

### **Quá trình giải quyết vấn đề bảo vệ quốc tế được thực hiện bằng ngôn ngữ nào?**

Bạn có quyền yêu cầu quá trình giải quyết được thực hiện bằng tiếng mẹ đẻ hoặc bằng ngôn ngữ mà bạn có thể hiểu được. Bộ nội vụ cung cấp cho bạn dịch vụ phiên dịch miễn phí. Bạn có thể từ chối người phiên dịch vì những lý do khác nhau, khả năng này đã được đề cập tới ở phần trên.

### **Tôi có thể bỏ ý định xin bảo vệ quốc tế (dừng giải quyết) được không?**

Bất cứ khi nào trong quá trình giải quyết bạn cũng có thể xin rút đơn lại. Được gọi là „**stop azy!**“ (dừng gửi bằng văn bản bộ nội vụ, bộ sẽ ngừng quá trình giải quyết. Nếu bạn chưa đủ 18 tuổi, người đỡ đầu phải xin rút đơn thay cho bạn.

### **Được tị nạn nghĩa là gì?**

Người được tị nạn (được gọi là **người tị nạn**) được phép định cư trên lãnh thổ Cộng hòa Séc. Nghĩa là người ấy cũng có các quyền lợi và các nghĩa vụ như công dân Séc, trừ quyền bầu cử. Người tị nạn được cấp „**giấy phép định cư cho người tị nạn**“ với giá trị 5 năm, sau đó có thể gia hạn. Người tị nạn có thể xin nhập quốc tịch Séc sau một thời gian.

### **Được bảo vệ bổ sung nghĩa là gì?**

Sự bảo vệ bổ sung do Bộ nội vụ cấp cho người ngoại quốc mà không đủ điều kiện để được tị nạn, nhưng trong trường hợp của người ấy có tồn tại nghi ngại rằng nếu về nước sẽ bị nguy hiểm trầm trọng đe dọa.

Người ngoại quốc được bảo vệ bổ sung có **giấy phép cư trú** trong kỳ hạn ít nhất là 1 năm. Sau thời gian đó, **theo yêu cầu của người nước ngoài** bộ nội vụ nghiên cứu lại, liệu các lý do để gia hạn bảo vệ bổ sung có tồn tại hay không. **Người ngoại quốc được bảo vệ bổ sung phải xin bộ nội vụ gia hạn giấy phép cư trú muộn nhất là 30 ngày trước khi thời gian bảo vệ bổ sung được cấp hết hạn.**

## **4. TỔ TỤNG TOÀ ÁN (CẤP 2)**

### **Nếu nhân được quyết định bác đơn tôi phải làm gì?**

Trường hợp bộ nội vụ quyết định không cấp tị nạn trong trường hợp của bạn (quyết định phủ nhận gọi tắt là „bác đơn lần đầu“), bạn còn có thể nộp **đơn khiếu nại lên toà án** trong vòng 15 ngày kể từ khi bạn nhận được quyết định. Bạn phải đưa đơn khiếu nại đó lên toà án cấp tỉnh nơi bạn đang lưu trú.

Để viết đơn khiếu nại, bạn có thể nhờ luật sư của một trong những tổ chức phi chính phủ mà thường xuyên đến trại của bạn, hoặc nhờ người đỡ đầu giúp đỡ.

Đến lúc toà án đưa ra quyết định về đơn khiếu nại của bạn, bạn có thể ở lại trên lãnh thổ CH Séc một cách hợp pháp vì quá trình giải quyết vấn đề bảo vệ quốc tế vẫn tiếp tục.

### **Toà án có thể quyết định về đơn khiếu nại như thế nào?**

Toà án không có quyền quyết định về việc cấp cho bạn sự bảo vệ quốc tế. Toà án chỉ có thể **bãi bỏ** quyết định của bộ nội vụ và **trả trường hợp** của bạn **cho bộ nội vụ** để giải quyết một lần nữa. Nghĩa là một lần nữa, bộ nội vụ phải quyết định về vấn đề cấp sự bảo vệ quốc tế nhưng phải xét đến ý kiến của toà án.

Nếu toà án cho rằng quyết định của Bộ nội vụ đúng, toà án **khẳng định quyết định phủ nhận này và bạn sẽ bị „bác đơn lần thứ hai“.**

## **5. ĐƠN KHIẾU NẠI LÊN TOÀ HÀNH CHÍNH TỐI CAO**

### **Nếu tôi nhận được „negativ – bác đơn“ lần thứ hai, tôi phải làm gì?**

Nếu toà án từ chối đơn khiếu nại và khẳng định quyết định của bộ nội vụ (bác đơn lần thứ hai), bạn còn có thể xin bãi bỏ quyết định của toà án bằng việc **đưa đơn khiếu nại đến Toà hành chính tối cao.**

Toà án hành chính tối cao có thể từ chối đơn khiếu của bạn và khẳng định sự đúng đắn của quyết định của toà án cấp tỉnh. Như vậy **cả quá trình giải quyết vấn đề bảo vệ quốc tế ở Cộng hòa Séc được kết thúc.**

Trong trường hợp ngược lại thì toà hành chính tối cao trả lại sự việc cho toà án cấp tỉnh giải quyết một lần nữa. Toà hành chính tối cao cũng không thể cấp tị nạn, mà chỉ có thể hủy bỏ quyết định của Toà án cấp tỉnh trước đó và trả trường hợp của bạn cho Toà án cấp tỉnh để giải quyết một lần nữa.

### **Tôi có thể xin bảo vệ quốc tế nhiều lần không?**

Có, điều đó là hoàn toàn có thể. Nhưng nếu bạn không nêu ra được **những sự thực mới**, chưa được nghiên cứu trong quá trình giải quyết bảo vệ quốc tế đã được kết thúc lần trước, thì bộ nội vụ sẽ từ chối đơn của bạn như là không thể cho phép, trong một thời hạn rất ngắn. Nếu bộ nội vụ từ chối đơn của bạn như là không thể cho phép, đơn khiếu nại chống quyết định của bộ nội vụ không có tác dụng trì hoãn, điều đó có nghĩa là cảnh sát ngoại kiều sẽ không gia hạn visa cho bạn, như trong quá trình giải quyết bảo vệ quốc tế lần đầu.

## **6. ĐOÀN TỤ GIA ĐÌNH**

### **Tôi có bố mẹ ở quốc gia châu Âu khác tôi phải làm gì?**

Nếu bố hay mẹ của bạn cư trú ở một trong những nước Liên minh châu Âu khác, bạn có thể được đoàn tụ với họ, nếu bạn muốn. Trường hợp đó, bộ nội vụ sẽ liên hệ với quốc gia mà **bố** hay **mẹ** bạn đang cư trú và lo cho bạn đi sang với họ. Cộng hòa Séc không có quyền giải quyết về sự bảo vệ quốc tế nữa, việc đó sẽ là việc của quốc gia nơi bố hay mẹ của bạn cư trú. Tương tự như vậy, bạn cũng có thể được đoàn tụ với **người giám hộ** của bạn, nếu có (là người có trách nhiệm chăm lo bạn thay cho bố mẹ bạn).

Để có thể đoàn tụ, cần phải đáp ứng một số điều kiện. Cá nhân, người mà bạn muốn đoàn tụ:

- phải có **giấy phép cư trú** tại nước hiện đang sống, (phải cư trú **hợp pháp** tại đó).
- phải chứng minh được là bạn với người đó có **quan hệ ruột thịt** (phải có bằng chứng để chứng minh người đó là bố/mẹ thật của bạn, ví dụ giấy khai sinh, hoặc có bằng chứng để chứng minh rằng người đó là người giám hộ thật của bạn).

### **Tôi có người họ hàng khác ở nước châu Âu khác thì thế nào?**

Bạn có thể được đoàn tụ cả với người họ hàng khác, ví dụ **chị, anh, cô hay chú, bác**, nhưng trường hợp này phức tạp hơn. Trường hợp có bố/mẹ mà có thể chứng tỏ rằng là bố mẹ thật của bạn thì quốc gia nơi bố/mẹ bạn cư trú phải nhận bạn và quyết định về việc cấp bảo vệ quốc tế thay cho Cộng hòa Séc.

Trường hợp người họ xa khác thì phụ thuộc vào từng quốc gia trong Liên minh châu Âu có muốn nhận bạn hay không. Vì trong trường hợp này không có quốc gia nào có nhiệm vụ cho đoàn tụ. Cũng như với bố mẹ thì những người họ hàng trong gia đình bạn cũng phải chứng tỏ là người họ hàng thật của bạn và cư trú tại quốc gia này một cách hợp pháp.



## TRẠI TẠM GIAM NGƯỜI NGOẠI QUỐC

**Trại tạm giam người ngoại quốc** là một trại do nhà nước quản lý để giam giữ người ngoại quốc khi họ nhận được quyết định tạm giam. Quyết định này do công an đưa ra. Có hai lý do mà công an có quyền giữ tạm giam người ngoại quốc. Đó là: trực xuất hành chính và để chuyển giao theo hiệp định quốc tế. Nơi giam giữ có những đặc thù giống như nhà tù: người ngoại quốc không thể tự do ra vào. Họ phải ở lại và nếu tìm cách trốn, sẽ bị phạt. Sau khi người ngoại quốc nhập trại thì người ngoại quốc này được quyền tuyên bố **ý định xin được bảo vệ quốc tế**. Tuy nhiên quyền tuyên bố này sẽ bị mất sau 7 ngày kể từ khi người ngoại quốc được cảnh sát chỉ dẫn về khả năng này. Tuy nhiên xin bảo vệ quốc tế **không phải là lý do** để người ngoại quốc được thả. Thời gian bị giam giữ nhiều nhất **180 ngày** cho người lớn và **90 ngày** cho trẻ em.

Tại Cộng hòa Séc (CH Séc) có một số nơi giam giữ - tại những thành phố: **Bělá pod Bezdězem, Poštorná**.

### ***Tại sao tôi bị đưa vào trại tạm giam?***

Trại tạm giam là nơi mà người ngoại quốc bị đưa tới trong trường hợp người này vi phạm luật cư trú đối với người ngoại quốc tại CH Séc. Chính bộ luật này (về người ngoại quốc) rất quan trọng, vì nó quy định về việc nhập cảnh, cư trú và tại CH Séc và xuất cảnh của người ngoại quốc. Nếu người ngoại quốc vi phạm luật này và sau khi cảnh sát bắt được người đó, cảnh sát có quyền ra quyết định đưa vào trại tạm giam. Vi phạm bộ luật này là những hành vi ví dụ như: vượt biên giới trái phép hay cư trú tại CH Séc khi không có thị thực còn giá trị hoặc không có giấy phép được cư trú hoặc sau khi thị thực hết hạn mà người ngoại quốc không rời lãnh thổ CH Séc v.v.

Có rất nhiều lý do mà công an có thể đưa người ngoại quốc vào trại tạm giam. Có thể chia những lý do này thành hai nhóm chính:

### **1) Tạm giam người ngoại quốc để trực xuất:**

#### **„Trực xuất hành chính“ là gì?**

- trực xuất hành chính là người ngoại quốc bị tước quyền cư trú tại CH Séc và đồng thời bị cấm cư trú tại đây, **thời gian cấm cư trú cũng được quy định từ 1 năm đến 10 năm**.
- **Quyết định trực xuất hành chính do cảnh sát CH Séc đưa ra**. Trong quyết định này cũng có nêu rõ thời gian mà cảnh sát quyết định cấm người ngoại quốc nhập cảnh và không cho phép cư trú tại CH Séc.
- Nếu người ngoại quốc bị trực xuất thì có thể làm đơn kháng lại quyết định này. Người đỡ đầu (xem phần sau) hay luật sư của tổ chức phi chính phủ thường xuyên đến trại sẽ giúp bạn viết đơn kháng này. **Thời hạn để viết đơn kháng là 15 ngày**.

**Tại sao tôi bị trục xuất hành chính, tôi đã phạm pháp như thế nào?**

- Ví dụ như: bạn xuất trình giấy tờ giả khi công an kiểm soát hộ chiếu, bạn vượt hoặc có ý định vượt biên giới CH Séc lên lút, bạn lưu trú ở CH Séc khi không có giấy tờ hợp lệ hoặc không có thị thực hợp pháp, sau khi hết thị thực hợp pháp bạn không rời khỏi lãnh thổ CH Séc v.v.
- Ví dụ: Công an kiểm tra giấy tờ tùy thân của Vân (16 tuổi). Vân cư trú tại CH Séc một cách trái phép, nhưng đã nói với công an là để hộ chiếu của mình ở chỗ bạn. Công an đã giữ Vân và trở về đồn để hỏi và xác định Vân là ai. Trong hệ thống quản lý công an xác định được rằng Vân không có thị thực cũng như hộ chiếu. Bởi vì Vân đã vi phạm luật về người ngoại quốc nên công an tiến hành trục xuất hành chính với trường hợp của Vân và chuyển Vân đến trại tạm giam người ngoại quốc.

**2) Tạm giữ người ngoại quốc để chuyển giao theo hiệp định quốc tế.**

**„Chuyển giao theo hiệp định quốc tế“ là gì?**

CH Séc đã ký kết nhiều hiệp định quốc tế với nhiều quốc gia ở châu Âu về việc chuyển giao người ngoại quốc từ quốc gia nọ sang quốc gia kia, nếu họ không có thị thực để cư trú tại một trong những quốc gia ấy.

- Ví dụ: Hiệp định giữa CH Séc và Đức. Trong hiệp định này quy định rằng nếu người ngoại quốc có ý định vượt biên sang Đức một cách không hợp pháp và công an Đức bắt được người này thì người này bị trả lại CH Séc và bị đưa đến trại tạm giam.

**Công an có thể bắt giữ tôi ngay cả khi tôi chưa đủ 18 tuổi?**

Có. Công an có quyền bắt giam người vị thành niên trên 15 tuổi khi không có cha mẹ. Điều này có nghĩa là nếu bạn đã trên 15 tuổi, công an có thể bắt giam bạn như người lớn.

**Tôi bị tạm giam bao lâu?**

Nếu bạn chưa đủ 18 tuổi, công an không thể giữ bạn trong trại quá 90 ngày (người lớn là 180 ngày). Có nghĩa là thời gian mà bạn bị giữ tạm giam không vượt quá 3 tháng kể từ khi công an bắt giữ và cho bạn vào trại tạm giam.

**Nếu tôi đủ 18 tuổi trong khi tôi đang bị tạm giữ thì thế nào?**

Nếu bạn đủ 18 tuổi trong khi bạn đang bị tạm giữ, thì thời gian của bạn tại trại tạm giam sẽ kéo dài thành 180 ngày và bạn sẽ được coi như người lớn.

**Công an sẽ thẩm tra lại tuổi của tôi không? Thẩm tra thế nào?**

Có. Có thể công an sẽ không tin bạn chưa đủ 18 tuổi. Nếu thế, bạn sẽ phải đi thử nghiệm y khoa để xác định tuổi của bạn. Bác sĩ sẽ định tuổi trên cơ sở xét nghiệm xương qua X quang.

**Tại sao tôi vẫn còn bị giam? Tôi đang phải chờ thêm cái gì?**

Bạn vẫn bị giam vì công an đang tiến hành các thủ tục trục xuất hành chính. Có nghĩa là công an đang làm tất cả mọi thủ tục kết thúc việc cư trú của bạn để có thể trục xuất. Cho nên công an thẩm tra lại xem bạn là ai, liên lạc với cơ quan đại diện của bạn (đại sứ quán), chuẩn bị cho bạn giấy tờ thông hành, tìm cha mẹ của bạn v.v. Chú ý trong trường hợp bạn đã nộp đơn xin tị nạn thì khác. Nếu bạn quyết định làm đơn xin tị nạn trong trại thì cũng không đồng nghĩa với việc là bạn được thả ra sớm hơn.

- **Cái gì sẽ xảy ra sau khi công an thẩm tra được tôi là ai, lo cho tôi giấy thông hành và tìm thấy cha mẹ tôi?** Nếu như thế, thì công an sẽ cho bạn về và hộ tống bạn đến sân bay.

- **Cái gì sẽ xảy ra nếu công an không tìm thấy được cha mẹ của tôi, không lo được giấy tờ tùy thân cho tôi v.v.?** Nếu như thế, thì bạn phải ở lại trại tại CH Séc và sau 90 ngày sẽ được chuyển tới trại giam dành cho vị thành niên người ngoại quốc.

***Như người vị thành niên, tôi có lợi gì hơn so với người trưởng thành không?***

Có. Thứ nhất là công an phải quy định **người đỡ đầu** cho bạn, để bảo vệ các quyền của bạn. Thuận lợi thứ hai là **thời gian ở trại tạm giam được rút ngắn** (3 tháng). Thuận lợi thứ ba là: trong trường hợp công an không tìm thấy cha mẹ hoặc người thân của bạn thì công an **không thể trục xuất bạn cho tới khi bạn chưa đủ 18 tuổi**.

***Tại sao tôi có người đỡ đầu? Người đỡ đầu có thể giúp tôi những gì?***

Mọi người là ngoại quốc vị thành niên không cha mẹ phải có người đỡ đầu. Người đỡ đầu do công an quy định. Bình thường người đỡ đầu là nhân viên của các tổ chức phi chính phủ, những người này thường cộng tác với người phiên dịch. Người đỡ đầu có nhiệm vụ bảo vệ các quyền lợi của vị thành niên: giám sát các hoạt động của công an, thay cho người vị thành niên viết đơn kháng, đơn kiện v.v. Người đỡ đầu sẽ giải thích hoàn cảnh mà bạn đang gặp phải, giải thích cho bạn biết cái gì đang chờ bạn và ai có thể giúp bạn.

***Tôi có thể làm đơn xin giúp đỡ ở đâu?***

Trước hết là bạn phải nhờ người đỡ đầu. Người ấy có thể viết hộ bạn đơn kháng chống lại quyết định bị trục xuất hành chính, sẽ khuyên bạn xin tị nạn hay không v.v.. Ngoài ra các **luật sư của những tổ chức phi chính phủ cũng có thể giúp bạn**. Những người này thường thăm các trại tạm giam và thường xuyên cộng tác với người đỡ đầu. Bạn chỉ cần cho họ xem tất cả các tờ giấy mà công an đã đưa cho bạn. **Một điều rất quan trọng là bạn phải giữ tất cả các tờ giấy mà công an đã đưa cho bạn và bạn đã ký!**

***Tôi có thể xin tị nạn khi tôi ở trại tạm giam không?***

Có, bạn có thể xin tị nạn nhưng chỉ trong khoảng thời gian quy định. Bạn có thể xin cư trú trong vòng **7 ngày** từ khi công an chỉ dẫn cho bạn về khả năng này (có nghĩa là 7 ngày từ khi bạn đến trại tạm giam).

***Nếu tôi không xin cư trú thì sao?***

Nếu bạn không kịp xin cư trú trong kỳ hạn 7 ngày, thì có thể xin tại trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên sau khi bạn được chuyển đến từ trại tạm giam.

***Sau khi cảng sát thả tôi ra từ trại tạm giam tôi sẽ đi đâu?***

Nếu như thời gian mà bạn phải ở trại tạm giam đã hết và bạn vẫn chưa đủ 18 tuổi, thì công an sẽ đưa bạn đến trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên. Trại này giống như một trung tâm dành cho trẻ mồ côi với trường học.

***Nếu tôi muốn về nước tôi phải làm gì, liên lạc với ai?***

Người đỡ đầu hoặc các nhân viên của các tổ chức phi chính phủ có thể giúp bạn trong việc này. (Nhất là tổ chức di dân quốc tế „IOM“). Để biết nhiều hơn bạn hãy tham khảo chương “Tôi đã 18 tuổi, sẽ tiếp tục như thế nào?”



## TRẠI DÀNH CHO VỊ THÀNH NIÊN NGOẠI QUỐC

---

**TRẠI DÀNH CHO NGƯỜI NGOẠI QUỐC VỊ THÀNH NIÊN** (gọi tắt là trại hay ZDC) là trung tâm chăm sóc những người nước ngoài cha đến tuổi thành niên (trẻ nhỏ và thanh niên dưới 18 tuổi) đang ở trên lãnh thổ Cộng hoà Séc không có bố mẹ hoặc người thân. Trại cũng dành cho người nước ngoài vị thành niên có bố mẹ ở Cộng hoà Séc, nhưng vì lý do nào đó bố mẹ của họ không thể chăm sóc được.

### Trại này hoạt động như thế nào?

Hoạt động của Trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên cũng giống hoạt động các trung tâm dành cho trẻ nhỏ người Séc không có bố mẹ. Sự khác nhau chỉ là ZDC dành cho những đứa trẻ không nói tiếng Séc.

Trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên có hai phần:

- **Viện chuẩn đoán tại Praha –được gọi là Trường xanh (Modrá škola)**
  - Trường xanh là nơi trước tiên mà tất cả các em trẻ được chuyển đến trước khi vào Trại
  - mỗi em trẻ đều được hỏi trước khi vào Trường với sự có mặt của phiên dịch viên và em trẻ đó được giải thích Trường là gì và hoạt động như thế nào
  - mỗi em trẻ đều được khám bệnh và nói chuyện với chuyên gia tâm lý
  - tất cả các em trẻ phải đi học, ở đây các em được dạy tiếng Séc
  - Cư trú ở Trường xanh kéo dài hai tháng, sau đó em trẻ được đưa sang trung tâm giáo dục (được gọi là Permon)
- **Trung tâm trẻ em tại Hřiměždice, gần thành phố Příbram –được gọi là Permon**
  - người ngoại quốc vị thành niên ở Permon đến lúc trưởng thành; trường hợp họ đi học thì có thể ở đến tận 26 tuổi
  - trong khuôn khổ ở Permon, bạn có thể đi học ở trường đặc biệt cho người nước ngoài và ở trường trung học hai năm (trường thực hành)

Trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên cung cấp miễn phí cho bạn nơi ở, đồ ăn, sự chăm sóc y tế, khả năng giáo dục, hoạt động ngoại khoá, giúp đỡ vật chất v.v. Ngoài ra bạn cũng được nhận tiền tiêu vặt.

### Tại sao người ta chuyển tôi đến ở Trại này?

Bạn được vào Trại vì bạn chưa được 18 tuổi và bạn không có bố mẹ, người thân của mình đi cùng để có thể chăm sóc bạn ở Cộng hoà Séc. Vì thế Cộng hoà Séc có nhiệm vụ chăm sóc bạn và bảo vệ bạn đến lúc bạn được 18 tuổi và trưởng thành theo luật Séc.

Tất cả người vị thành niên không bố mẹ đi cùng được ủy nhiệm cho Trại này chăm sóc trên cơ sở quyết định của toà án.

### **Trại này dành cho những ai?**

Trại này dành cho những người ngoại quốc vị thành niên đang ở trên lãnh thổ Cộng hoà Séc không có bố mẹ, họ hàng đi cùng. Ngoài họ ra, Trại cũng được dành cho những người ngoại quốc vị thành niên có bố mẹ ở Cộng hoà Séc, nhưng vì lý do nào đó bố mẹ không thể chăm sóc con của mình.

Những người vị thành niên ngoại quốc được đưa vào Trại là:

- những trẻ em từ các Trại tạm giam người nước ngoài (ở Bělá-Jezová)
- những trẻ em từ các trung tâm tiếp nhận người xin tị nạn (Zastávka u Brna, sân bay Praha-Ruzyně)
- những em trẻ bị công an bắt ở trên phố (vì trộm cắp hay trong khi kiểm tra giấy tờ cá nhân thông thường)
- những em trẻ mà đã ở Séc cùng bố mẹ, nhưng bố mẹ hiện tại không thể chăm sóc họ vì lý do khác nhau (bố mẹ phải rời khỏi Cộng hoà Séc, bố mẹ đang ở bệnh viện hay ở nhà tù)
- những em trẻ mà đã trốn Trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên và đã bị công an bắt giữ (ở Cộng hoà Séc hay ở nước ngoài)

Như vậy, tất cả người ngoại quốc vị thành niên không có bố mẹ, họ hàng đi cùng thì sớm hay muộn cũng phải vào Trại này, kể cả họ cư trú trên lãnh thổ CH Séc **một cách hợp pháp** hay **bất hợp pháp**. Bạn cần biết rằng sau khi toà án quyết định đưa bạn đến ở ZDC, **cư trú của bạn được hợp pháp cho đến khi bạn 18 tuổi** (không cần biết bạn đã xin tị nạn hay chưa). Sau khi đủ 18 tuổi thì hoàn cảnh của bạn thay đổi một cách cơ bản. Sau khi đủ 18 tuổi việc cư trú tại Cộng hoà Séc của mỗi người được xem xét **riêng cho từng trường hợp**.

### **Tôi phải ở ZDC trong bao lâu?**

Trên cơ sở quyết định của toà án, bạn được vào ZDC sống **đến khi bạn tròn 18 tuổi**. ZDC có nhiệm vụ chăm sóc bạn đến ngày sinh nhật thứ 18 của bạn, nhưng mà bạn cũng có một số nghĩa vụ. Bạn phải biết bạn không thể bỏ đi khỏi ZDC đi. Tất nhiên bạn có thể ra ngoài ZDC ngắn hạn (ZDC không phải là nhà tù), nhưng lúc nào bạn cũng phải về đúng giờ quy định.

Nếu bạn chạy trốn và bỏ ZDC, tên của bạn sẽ bị thông báo cho công an biết và công an sẽ bắt đầu truy tìm bạn trên toàn lãnh thổ Cộng hoà Séc. Nếu như công an kiểm tra giấy tờ cá nhân của bạn trong khi bạn đang chạy trốn, bạn sẽ bị bắt lại và bị trả lại về ZDC.

### **Tôi có được đi thăm người quen của mình không?**

Bạn được đi thăm họ hàng, người quen hay bạn của mình, nhưng với một số điều kiện sau:

- **Nếu bạn chưa được 18 tuổi**, bạn phải:
  1. Cho nhân viên của ZDC biết bạn muốn đi đâu. Bạn cũng cho nhân viên biết họ tên và địa chỉ của người bạn muốn đến thăm.
  2. Sau đó, các nhân viên của ZDC sẽ nói chuyện với người đỡ đầu của bạn - người ấy phải kiểm tra địa chỉ mà bạn đã nêu trước và phải đồng ý với việc thăm người quen của bạn (nghĩa là một viên chức nhà nước phải đi gặp người quen của bạn để kiểm tra

xem địa chỉ đó có thật hay không và điều kiện ở đó có hợp và thuận tiện để có thể đón bạn đến thăm người ấy).

3. Nếu người bảo vệ của bạn đồng ý thì những lần thăm sau chỉ cần người thân của bạn thông báo cho người đỡ đầu và ZDC biết trước thời.

- **Nếu bạn được 18 tuổi rồi, bạn phải:**

1. Cho nhân viên của ZDC biết bạn muốn đi đâu và ngày bạn sẽ về. Đồng thời, bạn xin ZDC cho phép bạn đi.

**Sau khi được 18 tuổi, tôi còn có thể ở lại ZDC không?**

Có, ngay cả sau khi đủ 18 tuổi, bạn vẫn có thể ở lại ZDC, trên cơ sở hợp đồng nhà ở mà bạn ký kết với ZDC. Nhưng với một điều kiện: bạn phải đang theo học chuẩn bị chuyên môn cho nghề trong tương lai của mình, nghĩa là bạn phải đi học. Nếu bạn không đi học, thì sau khi đủ 18 tuổi, bạn không thể ở lại ZDC nữa (để biết thêm, bạn có thể xem chương „Tôi đã 18 tuổi – sẽ tiếp tục như thế nào?“).

Trong một số trường hợp đặc biệt bạn phải ở ZDC đến tận 19 tuổi – khi toà án quyết định kéo dài việc ủy nhiệm bạn cho ZDC chăm sóc cho **tới lúc bạn 19 tuổi**. Nghĩa là toà án sẽ kéo dài **thời gian mà bạn hoàn toàn trưởng thành thêm một năm**, như vậy cho đến lúc đủ 19 tuổi, bạn vẫn có người đỡ đầu và bạn cũng phải tuân theo tất cả các điều lệ như những người vị thành niên khác.



## GIÁO DỤC TẠI CỘNG HÒA SÉC

---

Người nước ngoài ở CH Séc được phép học với các điều kiện tương tự như công dân CH Séc. Có **trường công** và **trường tư lập** (cả trường đạo). Bạn có thể học tại trường công miễn phí, nếu muốn học tại trường tư, phải trả tiền. Bình thường bạn học bằng tiếng Séc, tại một số trường tư cũng có khả năng học bằng tiếng nước ngoài.

Hệ thống giáo dục tại CH Séc gồm có:

### Trường phổ thông cơ sở

- Cung cấp trình độ văn hóa cơ sở và chuẩn bị kiến thức cho học sinh học lên cấp cao hơn
- Ngồm chín năm học và được chia ra làm 2 cấp: cấp I. (từ lớp 1 đến lớp 5) và cấp II. (từ lớp 6 đến lớp 9).
- Chín năm học phổ thông cơ sở là bắt buộc.

### Trường trung học

#### Các loại trung học:

- **Trường dạy nghề trung học** – chuẩn bị các học sinh ra làm các nghề lao động chân tay, thường là nghề công nhân; thời gian học thường kéo dài 2-3 năm; quá trình học được kết thúc bằng kỳ thi chuyên môn, học sinh tốt nghiệp được nhận giấy chứng nhận học nghề.
- **Trường trung học chuyên nghiệp** – chuẩn bị cho học sinh áp dụng thực hành và đồng thời cung cấp cả kiến thức văn hóa rộng hơn; hướng chuyên môn của các trường này khác nhau – thí dụ trung cấp y tế, thương mại, công nghiệp; thời gian học thường kéo dài 4 năm; quá trình học được kết thúc bằng kỳ thi tốt nghiệp trung học, học sinh tốt nghiệp được nhận bằng tốt nghiệp trung học (maturita).
- **Trường trung học phổ thông** – mục đích cơ bản ở trung học phổ thông là chuẩn bị kiến thức để vào học đại học, hoặc cao đẳng; thời gian học kéo dài 4 năm; quá trình học được kết thúc bằng kỳ thi tốt nghiệp trung học phổ thông (maturita).
- **Nhạc viện** – là một loại trung học đặc biệt, bởi vì chuẩn bị học sinh cho các ngành hát, nhạc, nhảy hay nghệ thuật kịch; thời gian học thường kéo dài 6 đến 8 năm và quá trình học được kết thúc bằng chứng nhận văn bằng.
- Người nước ngoài được phép học trung học với các điều kiện tương tự như công dân Séc, ngoài nghĩa vụ phải thi môn tiếng Séc; nhưng phải chứng tỏ khả năng phản ứng lưu loát bằng tiếng Séc - thường qua hỏi thi vấn đáp.
- Những tiêu chuẩn tuyển sinh khác do trường qui định (vì vậy bài thi vào mỗi trường thường khác nhau)
- Trong năm học đầu tiên người nước ngoài không bị đánh giá điểm về môn học tiếng Séc.

### Đào tạo cao đẳng chuyên nghiệp

- Có khi học phải trả tiền, bất kể là trường nhà nước hay trường tư.

- Để được đăng ký xin vào học ở đây, bạn phải có bằng tốt nghiệp trung học (maturita)
- Thời gian học thường kéo dài 3-4 năm và được kết thúc bằng học hàm DiS. (chuyên gia bằng diplom, diplomovaný specialista)

### **Trường đại học**

- Trong trường hợp sinh viên có khả năng học bằng tiếng Séc và thạo cả tiếng Séc chuyên môn, thì có thể học miễn phí; nếu người nước ngoài quyết định học bằng tiếng nước ngoài, thì phải trả học phí.

### **Tôi có thể học trường phổ thông cơ sở hay trường trung học Séc không?**

Nếu bạn đến CH Séc mà không có bằng chứng nhận trình độ văn hóa đã đạt được tại nước xuất xứ, và không biết tiếng Séc, bạn không thể bắt đầu học tại trường Tiệp ngay sau khi bạn đến CH Séc. Nhưng bạn có thể vào học ở trường phổ thông đặc biệt và trường thực hành tại trại dành cho trẻ em ngoại quốc. Trên cơ sở học tập tại những trường này bạn được nhận chứng chỉ văn hóa thay thế. Sau khi bạn học tốt tiếng Séc để bạn có thể tiếp tục học ở các trường Tiệp, bạn có thể chọn trường thích hợp theo khả năng của mình.

### **Tại trại dành cho trẻ em ngoại quốc tôi có thể học gì?**

Tại trại dành cho người ngoại quốc có hai trường:

- **Trường phổ thông cơ sở đặc biệt** – là một trường phổ thông cơ sở ngay tại trại. Các học sinh được học như ở phổ thông bình thường, nhưng trước hết học tiếng Séc. Ở đây học sinh được nhận **giấy chứng nhận cuối cấp** như là chứng chỉ tốt nghiệp phổ thông cơ sở.
- **Trường thực hành hai năm** – trường hướng chuẩn bị cho công việc trong nghề. Nghề dạy của trường thực hành là nghề nấu ăn.

### **Học tại trại dành cho trẻ em ngoại quốc có lợi gì?**

Thuận lợi của việc học trong trường tại Trại trước hết là bạn có thể bắt đầu học ngay sau khi vào trại mà chưa biết tiếng Séc (điều đó là hoàn toàn không thể tại trường bình thường). Thuận lợi tiếp theo là bạn sẽ được nhận văn bằng về trình độ văn hóa đã đạt được, thay cho văn bằng từ nước xuất xứ. Văn bằng về trình độ văn hóa đã đạt được là không thể thiếu được khi bạn muốn học tiếp tục, hay tìm việc làm hợp pháp.

Giấy chứng nhận tốt nghiệp trường thực hành có giá trị giống như giấy chứng nhận học nghề mà học sinh được nhận sau khi tốt nghiệp trường dạy nghề trung học. Sau khi học xong trường thực hành bạn có thể đăng ký xin vào học tại trường trung học Séc.

Bạn cũng có thể đăng ký xin vào trường trung học Séc sau khi tốt nghiệp trường phổ thông cơ sở đặc biệt. Kỳ thi tuyển sinh là vào tháng tư và học sinh bắt đầu vào học từ tháng chín.



## TÔI ĐÃ 18 TUỔI, SẼ TIẾP TỤC NHƯ THẾ NÀO?

---

Người ngoại quốc chưa đủ 18 tuổi mà tòa án quyết định ủy nhiệm cho cơ sở nuôi dưỡng thay thế (cho vào trại dành cho vị thành niên ngoại quốc), được phép cư trú tại CH Séc cho đến khi đủ 18 tuổi. **Tất cả vị thành niên ngoại quốc không có cha mẹ, mà được đưa vào ở tại trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên, đến tuổi 18 có quyền cư trú trên lãnh thổ CH Séc,** theo như pháp luật qui định. Vấn đề là sau khi đủ 18 tuổi thì việc tiếp tục cư trú tại CH Séc của mỗi người ngoại quốc cần phải được giải quyết riêng.

### 1. CƯ TRÚ TẠI TRẠI DÀNH CHO VỊ THÀNH NIÊN NGOẠI QUỐC

#### **Tôi phải rời khỏi trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên không?**

Không. Bạn có thể ở lại tại **trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên ngay** cả sau khi thành niên trên cơ sở **hợp đồng nhà ở**. Giám đốc có thể ký kết một hợp đồng với bạn. Điều kiện là bạn phải chuẩn bị nghề nghiệp tương lai, có nghĩa là bạn phải đi học. Nếu bạn không đi học thì bạn không thể ở lại trại sau khi đã đạt tuổi thành niên.

Bởi vì **điều kiện ở lại trại là đi học** nên hợp đồng nhà ở chỉ được ký cho một năm. Nếu bạn tiếp tục học, bạn có thể kéo dài hợp đồng nhà ở hàng năm cho **đến khi bạn 26 tuổi**. Tất nhiên là còn có một số điều kiện khác để có thể ở lại trại ví dụ bạn phải giữ nội quy của trại và qui tắc xử sự.

Nhưng nếu bạn muốn rời khỏi trại thì không ai ngăn cản bạn.

#### **Nếu tôi không học nữa thì sao?**

Bởi vì việc học tập là điều kiện cơ bản để có thể ở lại tại Trại sau 18 tuổi, nếu bạn không học nữa thì không thể ở lại trong trại này.

## 2. THỦ TỤC XIN TỊ NẠN

### 18 tuổi có ảnh hưởng đến thủ tục xin tị nạn không?

Nếu quá trình giải quyết thủ tục xin bảo vệ quốc tế vẫn chưa kết thúc, đủ **18 tuổi không có ảnh hưởng đến thủ tục này**. Thủ tục xin tị nạn vẫn tiếp tục. Nhưng sau khi bạn đủ 18 tuổi bạn sẽ không có người đỡ đầu đại diện cho mình nữa. Nếu bạn muốn hỏi về cái gì, hay cần giúp với cái gì, bạn có thể xin **các nhân viên của các tổ chức phi chính phủ**. Họ thường xuyên đi thăm trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên. Họ sẽ trả lời các câu hỏi của bạn và sẽ giúp bạn. Luật sư của tổ chức này cũng có thể làm đại diện pháp lý cho bạn trong quá trình giải quyết các thủ tục xin bảo vệ quốc tế trên cơ sở ủy quyền.

Cả sau khi bạn đã thành niên, bạn có thể cư trú tại CH Séc trên cơ sở **thị thực với mục đích chờ giải quyết đơn xin bảo vệ quốc tế** („thị thực tị nạn“). Công an sẽ kéo dài thị thực này đến khi việc giải quyết thủ tục chính thức kết thúc.

Nếu bạn quyết định rời khỏi trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên và thủ tục xin tị nạn vẫn chưa kết thúc, bạn sẽ được chuyển đến **Trung tâm của người thành niên xin bảo vệ quốc tế của bộ Nội vụ** (trại tị nạn). Bạn có thể rời khỏi trung tâm này và tìm một nơi ở riêng bất kỳ khi nào. **Các nhân viên của tổ chức phi chính phủ mà có thể giúp bạn cũng thường xuyên đến trung tâm này.**

### Thủ tục xin tị nạn đã kết thúc, tôi có hình thức cư trú gì sau khi đủ 18 tuổi?

Vì bạn được chuyển đến trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên nên cư trú ở CH Séc của bạn là hoàn toàn hợp pháp cho đến 18 tuổi. Sau khi đủ 18 tuổi, ngay cả khi bạn quyết định ở lại trại, bạn cần có giấy phép cư trú tại CH Séc. **Hợp đồng nhà ở không hợp pháp hóa việc cư trú của bạn**. Hợp đồng này chỉ qui định về quan hệ của bạn với trại này và cho phép bạn được ở lại trại nhưng không hợp pháp được việc cư trú của bạn trên lãnh thổ CH Séc.

Sau 18 tuổi bạn phải **xin giấy phép cư trú**. Luật về cư trú của người ngoại quốc quy định nhiều hình thức cư trú. Một trong những hình thức này là cư trú của người vị thành niên sống ở trại dành cho người nước ngoài vị thành niên. Sau 18 tuổi người ngoại quốc đó có thể **xin định cư với lý do nhân đạo**.

## 3. XIN ĐỊNH CƯ VỚI LÝ DO NHÂN ĐẠO

### Ái có thể giúp tôi hợp pháp hóa cư trú sau 18 tuổi?

Thủ tục làm trong trường hợp đơn xin cư trú vì những lý do nhân đạo là thủ tục rất phức tạp. Cần thiết phải nộp rất nhiều văn bản. Tốt hơn là bạn nên nhờ một luật sư làm việc ở các tổ chức phi chính phủ giúp.

### Tôi xin cư trú ở đâu và thế nào?

Người ngoại quốc có thể xin định cư vì những lý do nhân đạo **trong thời gian 60 ngày sau khi đủ 18 tuổi**. Bộ nội vụ sẽ phải quyết định về đơn của bạn trong vòng 60 ngày. Cho đến khi bộ nội vụ ra quyết định, việc cư trú của bạn tại CH Séc là hợp pháp.

Bạn có thể xin định cư vì những lý do nhân đạo tại Bộ nội vụ, vụ chính sách tị nạn và di cư địa chỉ: Nad Štolou 3, Praha 7.

### Nếu tôi bị trục xuất hành chính (cấm cư trú), đây có phải là vấn đề không?

Có. Trục xuất hành chính là **rào cản chính không cho bạn hợp pháp hóa cư trú** của mình tại CH Séc và là lý do mà bạn bị bác đơn xin định cư.

Vì vậy trước tiên bạn phải **xin hủy quyết định trục xuất hành chính**. Bạn có thể nộp đơn tại Tổng cục dịch an ngoại kiều và biên phòng (Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie). Bạn có thể làm đơn xin hủy quyết định sau 18 tuổi, nếu cơ quan bảo vệ xã hội pháp luật cho vị thành niên (tức người đỡ đầu cũ của bạn) ủng hộ đơn này và viết một báo cáo về việc bạn thể hiện nỗ lực muốn hòa nhập tại lãnh thổ CH Séc. **Nếu cơ quan này thông báo là bạn đi học, thạo tiếng Séc, cố gắng hòa nhập vào xã hội và muốn ở lại tại CH Séc, công an ngoại kiều hầu như hủy quyết định trục xuất hành chính này trong một trường hợp.**

Sau khi quyết định trục xuất hành chính được bỏ, bạn mới có thể xin định cư.

### **Khi tôi muốn xin định cư tôi cần có những giấy tờ gì?**

Khi bạn xin định cư, bạn cần phải trình:

- **Hộ chiếu**
- **Văn bản chứng minh mục đích cư trú (Doklad potvrzující účel pobytu)** – văn bản chứng minh chính là quyết định của tòa án chuyển bạn đến trại dành cho người nước ngoài vị thành niên (quyết định về chỉ thị giáo dục trong trại - rozsudek o nařízení ústavní výchovy). Ngoài ra bạn cũng cần trình giấy chứng nhận đang đi học, báo cáo hỗ trợ của trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên, báo cáo của người đỡ đầu, của các tập thể hoặc các câu lạc bộ thể thao v.v.
- **Giấy chứng nhận đảm bảo có nhà ở** – hợp đồng gia hạn cư trú tại trại dành cho người ngoại quốc vị thành niên.

Tất cả giấy tờ này không được phép cũ hơn 180 ngày (trừ hộ chiếu).

Trong trường hợp đơn của bạn được phê duyệt và bạn được phép định cư, bạn phải mua tem hành chính trị giá 1000 Kč.

### **Nếu tôi không có hộ chiếu thì sao?**

Bạn có thể xin cảnh sát cấp **giấy thông hành**. Cảnh sát có thể cấp giấy này trong trường hợp đặc biệt nếu không thể làm được hộ chiếu bằng cách khác.

### **Việc học tập có quan trọng cho việc được cấp định cư không?**

Theo luật việc học tập không phải là điều kiện để xin định cư, nhưng rất quan trọng cho việc xin **được định cư vì những lý do nhân đạo**. Trong khi công an trong khi quyết định có xem xét sự tồn tại lý do „nhân đạo“ để cho phép định cư. Đối với người ngoại quốc vị thành niên đang sống tại trại thì lý do nhân đạo quan trọng nhất là sự hòa nhập vào xã hội Séc. Bằng chứng chính của sự hòa nhập này là việc học tập bằng tiếng Séc ở các trường trung học và trường nghề Séc. **Chính vì lý do này việc học tập cơ bản mang tính quyết định.**

## **4. VỀ NƯỚC**

### **Tôi 18 tuổi và muốn về nước tôi phải làm gì?**

Nếu bạn có hộ chiếu còn giá trị và có đủ tiền để về thì việc về nước không phức tạp. Bạn chỉ cần đến cảnh sát xin thị thực xuất cảnh và có thể về nước.

Nếu bạn không có hộ chiếu còn giá trị hay đủ tiền, bạn có hai khả năng. Hai khả năng này phụ thuộc vào việc bạn đã làm đơn xin bảo vệ quốc tế hay chưa.

- Nếu bạn đã **xin bảo vệ quốc tế** bạn có thể xin **bộ Nội vụ** thanh toán cho chi phí liên quan đến việc về nước. Đơn **xin hồi hương** này phải nộp trong thời gian đang giải quyết thủ tục xin bảo vệ. Thời gian này được tính không chỉ là khoảng thời gian giải quyết ở

mức 1 tại bộ Nội vụ mà là cả thời gian của việc giải quyết đơn kháng ở toà án cấp tỉnh (tòa phúc thẩm) và thời gian giải quyết đơn khiếu nại tại tòa hành chính tối cao. Cho tới thời gian trước khi có quyết định giải quyết đơn khiếu nại bạn có thể rút lại đơn xin bảo vệ quốc tế. (Làm „STOP AZYL“) và xin hồi hương. Bộ Nội vụ thông qua cơ quan IOM (tổ chức theo dõi di dân quốc tế) sẽ giúp bạn trong việc xin giấy thông hành để về nước.

- Nếu bạn không xin bảo vệ quốc tế, bạn có thể liên lạc với một trong số các **tổ chức phi chính phủ** (ví dụ IOM), và tổ chức này sẽ giúp bạn trong việc xin giấy tờ cần thiết.



## RỜI KHỎI TRẠI DÀNH CHO NGƯỜI NGOẠI QUỐC VỊ THÀNH NIÊN

---

Nếu bạn có ý định rời khỏi trại dành trẻ em ngoại quốc (ZDC), bạn cần biết rằng bạn sẽ phải tự giải quyết tất cả các vấn đề mà tới nay các nhân viên ZDC giải quyết cho bạn, giờ đây tất cả là do bạn. Ngay sau khi rời khỏi trại, bạn cần có nơi ở mới và phải liên lạc ngay với một số cơ quan như cảnh sát ngoại kiều, bảo hiểm y tế, sở lao động, v.v.

- trong vòng 30 ngày sau khi rời khỏi ZDC bạn phải khai báo **thay đổi địa chỉ**
- nếu không có việc làm, cần phải sớm **đăng ký tại sở lao động**
- trong vòng 8 ngày sau khi rời khỏi ZDC bạn phải **đăng ký tại bảo hiểm y-tế VZP** và báo thay đổi địa chỉ
- nếu bạn không có việc làm và cả tiền, bạn có thể yêu cầu ủy ban hành chính phường tại nơi bạn sống, phòng xã hội để xin tiền trợ cấp tống thiếu.

Trong những chương dưới đây chúng tôi sẽ khuyên bạn làm cách nào.

### 1. NHÀ Ở

Một trong những việc đầu tiên bạn cần phải làm ngay sau khi rời khỏi trại là tìm nhà ở. Trước khi đi, bạn nên cân nhắc xem bạn định sống ở đâu (ở thành phố hay nông thôn, ở trong căn hộ, ở nhà riêng hay ở nhà tập thể v.v.) và bạn nên tìm đầy đủ thông tin về những khả năng trên. Chỗ tuyệt vời mà bạn có thể nhận được nhiều thông tin là internet. Quan trọng là phải cân nhắc khả năng tài chính của mình và theo chúng mà quyết định. Ở đây chúng tôi nêu một số gợi ý giúp bạn lựa chọn nơi ở thích hợp nhất.

### CÁC KHẢ NĂNG NHÀ Ở

#### Thuê căn hộ

- Nghĩa là bạn sẽ sống trong căn hộ của người khác (**chủ nhà**) và phải trả tiền (**tiền thuê**) để bạn có thể sống một thời gian nào đó. Tiền thuê bạn phải trả hàng tháng. Số tiền tùy thuộc vào thành phố (ở Praha đắt hơn ở Příbram chẳng hạn) và kích thước (một căn hộ 3 phòng và bếp thì đắt hơn một căn hộ 1 phòng và bếp nhỏ) – tiền thuê có thể là 5.000 Kč hoặc trên 20.000 Kč. Luôn cần phải xác định liệu trong tiền thuê đã tính cả tiền dịch vụ, hay tiền dịch vụ phải trả riêng.
- Bạn có thể tự tìm nhà, hay qua dịch vụ của **văn phòng bất động sản** – và khi đó bạn phải trả công mỗi giới khoản **tiền hoà hồng** - thường bằng khoản của tiền thuê nhà từ 1-

2 tháng. Trong lần trả tiền đầu tiên bạn phải trả tiền thuê cho cả chủ nhà và tiền hỏa hồng cho văn phòng bất động sản.

- Có thể bạn sẽ phải **đặt tiền cọc** trước cho chủ (có nghĩa là tiền đặt trước cho trường hợp bạn nhớ không trả tiền thuê hay gây thiệt hại gì). Tiền đặt cọc thường bằng 1-2 lần tiền thuê nhà hàng tháng.
- Bạn có thể thuê một mình hay cùng một số người – với bạn bè, hoặc với cả người lạ (điều này có thể hơi nguy hiểm).
- Bạn cũng có thể chỉ thuê một phòng trong nhà đã có người ở.
- Thông tin tìm thuê nhà ở có thể xem trên những trang internet này:

[www.bezrealitky.cz](http://www.bezrealitky.cz)  
[www.byty.cz](http://www.byty.cz)  
[www.bezprovize.cz](http://www.bezprovize.cz)

[www.bydleni.cz](http://www.bydleni.cz)  
[www.spolubydlici.cz](http://www.spolubydlici.cz)

[www.sreality.cz](http://www.sreality.cz)  
[www.bydlime.cz](http://www.bydlime.cz)

- Trên các trang web hãy chọn từ những tiêu mục:
  - vị trí - nơi bạn muốn sống (lokalita (město, kraj)),
  - loại nhà ở - thuê (typ bydlení – PRONÁJEM)
  - loại bất động sản (typ nemovitosti – BYT/1+1/1+kk/2+1.... 1+1 nghĩa là căn hộ có một phòng và phòng bếp riêng, 1+kk một phòng liền chung góc bếp)
  - mức tiền thuê (výše nájmu)
- Khi bạn quyết định thuê căn hộ, bạn cần ký **hợp đồng thuê nhà** với chủ nhà. Hợp đồng phải có những điều khoản sau:
  - thời gian cho thuê nhà – có thể là thời gian có hạn được xác định trước (chủ nhà nêu trong hợp đồng thời gian mà bạn có thể ở tại căn hộ đó), hoặc có thể là thời gian vô hạn không xác định thời hạn (chủ nhà không nêu khoảng thời gian và có thể yêu cầu bạn chuyển đi bất kỳ lúc nào – như vậy thì bạn sẽ có thời gian 3 tháng. Trong khoảng thời gian này bạn vẫn có thể ở nhà thuê đó, tuy nhiên bạn phải tìm nơi ở mới)
  - tên, họ, số sinh và địa chỉ của chủ nhà
  - tên, họ và ngày tháng năm sinh của bạn
  - **đối tượng hợp đồng** – cần phải nêu rõ là hợp đồng có liên quan đến việc thuê căn hộ
  - **quyền và nghĩa vụ** của chủ nhà và quyền và nghĩa vụ của người thuê (trong trường hợp này là của bạn)
  - **tiền thuê** (tiền nhà, điện, nước, dịch vụ).
  - **chữ ký** – của bạn và của chủ nhà

*Mẫu hợp đồng thuê căn hộ bạn tin thấy trong phần phụ lục*

- Hợp đồng bạn cũng có thể ký với cá nhân không phải là chủ căn hộ mà chỉ là người thuê căn hộ đó. Trong trường hợp này bạn sẽ ký **hợp đồng thuê lại (podnájemní smlouvu)** với người thuê căn hộ đó chứ không phải với chủ của căn hộ. Nhưng phải có sự đồng ý của chủ căn hộ, nếu không hợp đồng thuê lại không có giá trị. Người ký hợp đồng với bạn bao giờ cũng phải chứng minh cho bạn là chủ của căn hộ hay có **sự đồng ý cho thuê lại bằng văn bản của chủ căn hộ**.

### **Mua nhà hoặc căn hộ**

- Có nghĩa là bạn mua nhà hoặc căn hộ và bạn sẽ trở thành chủ nhân. Tuy nhiên khả năng này đòi hỏi phải có tiền. Mua nhà hoặc căn hộ không phải là việc dễ thực hiện tại CH Séc. Giá có thể cao tới vài triệu korun.

- Hãy xem thêm thông tin tại:

[www.bydleni.cz](http://www.bydleni.cz)

[www.bydlime.cz](http://www.bydlime.cz)

[www.nemovistosti.cz](http://www.nemovistosti.cz)

### **Nhà tập thể**

- Nhà tập thể cung cấp nhà ở rẻ trong các phòng cho một hay nhiều cá nhân.
- Giá ở qua một đêm vào khoảng 150 - 200 Korun - phụ thuộc vào số lượng người trong một phòng. Thường thì càng nhiều người trong một phòng thì tiền trọ càng rẻ. Số lượng người có thể lên tới mười người, và giá có thể hạ xuống đến mức 3000 Korun một tháng (tuy nhiên giá trọ này còn tùy thuộc vào nhà tập thể như thế nào và ở vị trí nào - ở Praha thì tiền thuê nhà đắt hơn so với những thành phố nhỏ). Tiền thuê nhà tập thể phải trả trước.
- Nói chung là ở tại nhà tập thể là rẻ, tuy nhiên không được tiện nghi lắm. Nhà tập thể phù hợp cho ở tạm thời, cho tới khi bạn tìm được nhà ở hợp lý hơn. Ở nhà tập thể không thể sống với trẻ con.
- Có thể tìm nhà tập thể trên mạng: [www.ubytovny.net](http://www.ubytovny.net)

### **Khu trại tị nạn**

- Đó là những trung tâm dành cho người không có nhà ở. Những người này đang gặp khó khăn và cần được giúp đỡ. Trại chỉ cho ở tạm trong một khoảng thời gian nhất định. Vì thế nó chỉ giải quyết tình trạng thiếu nhà ở của bạn tạm thời.
- Ở đây tiền thuê cũng khoảng 2500 korun một tháng
- Bạn cần phải giữ nội quy của Trại (chế độ sống hàng ngày, ví dụ như thời gian dậy vào buổi sáng, thời gian đi ngủ...)
- Hãy xem thông tin cụ thể tại những trang:
 

<a href="http://www.azylovedomy.cz">www.azylovedomy.cz</a>	<a href="http://www.armadaspasy.cz">www.armadaspasy.cz</a>	<a href="http://www.charita.cz">www.charita.cz</a>
--	--	--

### **Trung tâm „nửa đường“**

- Những trung tâm này dành cho thanh niên từ 17-26 tuổi sau khi rời khỏi nhà cho trẻ không nơi nương tựa, các trung tâm nuôi dạy hoặc từ những gia đình thiếu trách nhiệm và họ không có nhà ở hoặc không có gia đình cũng như xã hội chăm sóc. Bạn có thể vào đây ở nếu bạn chuyển từ trung tâm dành cho trẻ nhỏ người ngoại quốc (ZDC).
- Trung tâm này cho ở tạm thời. Ở đây có đội ngũ chuyên môn và giúp đỡ bạn giải quyết những khó khăn.
- Những đối tượng tại đây được ở chung tại những căn hộ riêng. Họ học các tự làm nội trợ, làm việc, nói chung là học cách tự chăm lo cho bản thân. Nhân viên xã hội thường xuyên đến đây thăm và giúp đỡ họ trong việc quản lý căn hộ, trong những khó khăn và giúp đỡ giải quyết những việc khác tại công sở.
- Bạn phải giữ kỷ luật và nội quy hàng ngày ở trung tâm „nửa đường“
- Cũng như ở những khu trại tị nạn, ở đây cũng chỉ là nơi ở tạm thời giải quyết cho tình trạng hiện tại của bạn. Phần lớn những trung tâm „nửa đường“ này cho ở thời gian nhiều nhất là một năm.

- Ở đây cũng phải trả tiền nhà. Tuy nhiên tiền nhà sẽ không vượt quá 4000 Korun một tháng.
- Một số trung tâm „nửa đường“ này có cung cấp một số dịch vụ, ví dụ **làm việc tạm thời**, với mục đích giúp đỡ tìm việc làm và phát triển những khả năng cần thiết để có thể tìm được việc làm phù hợp.
- Bạn có thể tìm thấy thông tin trên mạng tại những trang sau:

[www.dom-os.cz](http://www.dom-os.cz) [www.opu.cz](http://www.opu.cz)

[www.odchazim.cz](http://www.odchazim.cz) (trong phần những địa chỉ liên lạc có ích bạn có thể tìm được những địa chỉ nhà trọ, nhà trên nửa đường)

### **Ở chỗ họ hàng, bạn bè hoặc người quen**

- Nếu bạn quyết định ở chỗ họ hàng hoặc người quen của mình, bạn đừng quên rằng ngay cả trong trường hợp này bạn cũng cần có chứng nhận nhà ở chính thức cho công an ngoại kiều và những công sở khác.
- Người họ hàng hoặc người quen của bạn không thể cho bạn ở chui được.

**!!! BẠN LUÔN LUÔN PHẢI MUỐN ĐƯỢC BIẾT LÀ NƠI Ở MÀ BẠN CHỌN CÓ THỂ ĐĂNG KÝ NHƯ ĐỊA CHỈ THƯỜNG TRÚ HAY KHÔNG!!!**

### **THAY ĐỔI ĐỊA CHỈ**

Nếu bạn tìm được nơi ở mới, cần phải thông báo địa chỉ mới cho các công sở. Cho tới nay bạn đã sống ở ZDC, và trong các giấy tờ của bạn có ghi địa chỉ ZDC. Nay bạn phải thông báo thay đổi địa chỉ ZDC thành địa chỉ nơi ở của bạn. Địa chỉ này gọi là **địa chỉ thường trú**. Bạn phải trình địa chỉ này khi đi giải quyết công việc tại các công sở hoặc thư từ sẽ chuyển về địa chỉ này.

#### **Báo thay đổi địa chỉ cho ai?**

Mỗi lần thay đổi địa chỉ cần phải báo cho công an ngoại kiều, cụ thể là phòng ngoại kiều trực thuộc địa phương ở nơi cư trú mới của bạn. Nếu bạn có giấy phép định cư hoặc được cấp thị thực, thay đổi địa chỉ thông báo tại phòng chính sách thị thực và di cư của bộ nội vụ, theo địa chỉ nơi cư trú (xem chương địa chỉ liên lạc)

#### **Cần thông báo thay đổi địa chỉ đến khi nào?**

Thay đổi địa chỉ phải thông báo trong vòng 30 ngày từ khi rời khỏi ZDC. Điều đó cũng đúng với mỗi lần thay đổi địa chỉ tiếp theo mà bạn phải thông báo trong vòng 30 ngày.

#### **Cần những giấy tờ gì để khai đổi địa chỉ?**

Để thay đổi địa chỉ phải trình:

- hoặc tờ mẫu „**Chứng nhận nhà ở**“ được điền. Mẫu này có thể lấy ở bất kỳ phòng công an ngoại kiều nào. Chữ ký của người cho thuê trên chứng nhận nhà ở phải được công chứng. Ngoài ra cần phải trình thêm **trích lục nhà đất**
- hoặc **hợp đồng thuê nhà** được công chứng và **trích lục địa chính bất động sản**

### **Trích lục địa chính bất động sản là gì và tôi lấy nó ở đâu?**

Địa chính bất động sản là danh sách những chủ sở hữu bất động sản chính thức tại CH Séc và trích lục ở phòng này là bằng chứng rằng cá nhân ký hợp đồng cho thuê nhà (hoặc chứng nhận cho ở) thực sự là người chủ sở hữu bất động sản đó và có quyền cho thuê.

Trích lục từ địa chính bất động sản do phòng quản lý địa chính cấp. Phòng này có ở tất cả những thành phố lớn. Bạn có thể tìm địa chỉ của từng phòng trên mạng:

[www.katastrnemovitosti.cz](http://www.katastrnemovitosti.cz)

Địa chỉ phòng địa chính ở Praha là: **Pod sídlištěm 9, Praha 8 – Kobylisy (bến tàu điện ngầm tuyến C - Kobylisy)**

Trích lục địa chính bất động sản có thể lấy tại **Czech POINT**. Czech POINT bạn có thể tìm thấy ở bất cứ ủy ban địa phương và tỉnh, ở bưu điện và nhiều địa điểm khác.

Địa chỉ tất cả các điểm Czech POINT có trên trang internet: [www.czechpoint.cz](http://www.czechpoint.cz)

### **Tôi có thể đi đâu, nếu tôi đang xin tị nạn?**

Nếu bạn rời khỏi ZDC và trong trường hợp của bạn đang tiến hành quá trình giải quyết bảo vệ quốc tế, bạn có thể đến ở tại những trung tâm cư trú tị nạn của bộ vụ CH Séc. Trong thời gian hiện nay có trại tại Havířov và tại Kostelec nad Orlicí. Để xin ở tại những trung tâm tị nạn phải viết đơn xin vụ quản lý trung tâm tị nạn của bộ nội vụ.

### **Tôi có những khả năng gì nếu tôi được công nhận tị nạn tại CH Séc?**

Bạn có thể sử dụng chương trình hòa nhập của nhà nước:

- Ngay sau khi rời khỏi ZDC bạn có thể xin nhà ở tại trung tâm hòa nhập tị nạn của bộ nội vụ trong thời gian tối đa 18 tháng. Đơn phải gửi tới vụ quản lý trung tâm tị nạn của bộ nội vụ CH Séc.
- Bạn có thể xin cái gọi là căn hộ hòa nhập, có nghĩa là bạn có thể nhận được hợp đồng thuê nhà của phường. Đơn xin căn hộ hòa nhập gửi qua phòng chính sách tị nạn và di cư của bộ nội vụ CH Séc thẳng tới phường, nơi mà bạn muốn sống. Thành thạo có căn hộ hòa nhập được giải phóng và bộ cấp cho những người cần thiết. Giải quyết đơn thường kéo dài rất lâu (có khi đến mấy năm).
- Nếu bạn tìm được căn hộ và chủ đồng ý, bộ nội vụ có thể góp phần trả tiền thuê nhà trong thời gian tối đa 96 tháng trong căn hộ đó.

## **2. LAO ĐỘNG**

Tại CH Séc có thể làm việc từ 15 tuổi, nếu bạn chưa đủ 15 tuổi bạn chỉ có thể làm việc trong những trường hợp được nêu trong **Luật lao động** (luật quy định quyền lợi và nghĩa vụ của người lao động – người lao động và chủ sử dụng lao động). Từ 15 tuổi bạn có thể làm việc lao động phụ hoặc chính thức, nhưng đến 18 tuổi bạn được bảo vệ bởi những điều kiện làm việc đặc biệt đối với vị thành niên.

Thời gian làm việc hàng tuần không được vượt quá 40 giờ mỗi tuần. Công việc làm thêm giờ chủ việc chỉ có thể chỉ thị một cách hạn hữu, không được phép vượt quá 8 tiếng mỗi tuần và 150 tiếng mỗi năm. Nếu chủ việc đòi hỏi bạn nhiều giờ làm thêm hơn thì bạn phải đồng ý, có nghĩa là phải ký hợp đồng về việc đó với bạn. Sau khi làm thêm giờ bạn phải được trả thêm tiền hay phải được nghỉ bù.

Nếu bạn đã được cấp giấy phép định cư hay được cấp tị nạn hoặc sự bảo vệ bổ sung, **bạn không cần giấy phép lao động**. Tương tự nếu bạn là người thân trong gia đình của công dân CH Séc, hoặc là người thân trong gia đình của người nước ngoài có giấy phép thường trú hoặc tị nạn, bạn không cần giấy phép lao động.

## SỞ LAO ĐỘNG

### **Tôi phải làm gì khi tôi không có việc làm?**

Nếu bạn không có việc làm thì bạn phải đăng ký tại phòng lao động tại nơi bạn có hộ khẩu thường trú. Sau khi đăng ký bạn trở thành **người tìm việc làm**. Bạn được hưởng rất nhiều lợi ích khi đăng ký tại phòng lao động, tuy nhiên bạn cũng phải thực hiện một số nghĩa vụ. Điều đó chỉ đúng nếu bạn có giấy phép thường trú, hoặc được cấp tị nạn hay sự bảo vệ quốc tế hoặc bạn có cư trú tạm thời như là người thân trong gia đình của công dân liên minh châu Âu, nếu không bạn không thể đăng ký tại sở lao động.

### **Đăng ký tại sở lao động có lợi gì?**

Sở lao động sẽ giúp bạn tìm việc làm thích hợp (**môi giới việc làm**). Vì mục đích này, sở lao động thực hiện việc đăng ký và **lưu hồ sơ của những người tìm việc làm** (những người muốn có việc làm và đang tích cực tìm việc làm) và **chỗ việc làm trống**. Chỗ việc làm trống có thể tìm trực tiếp tại phòng lao động (trên bảng công báo) hoặc trên các trang internet: [www.urad-prace.cz](http://www.urad-prace.cz)

Bên cạnh việc giúp bạn tìm việc làm phù hợp, phòng lao động có thể giúp bạn trong việc **tái đào tạo**. Tái đào tạo có nghĩa là được học một nghề mới. Ví dụ như bạn là thợ nguội và bạn không thể tìm được việc làm trong nghề này, nhưng bạn muốn làm đầu bếp thì phòng lao động giúp bạn được đào tạo với nghề này. Khóa học tái đào tạo có thể kéo dài vài tuần hoặc vài tháng và sau khi khoá kết thúc bạn nhận được chứng chỉ là đã tốt nghiệp khoá học tái đào tạo này.

Như một người đang tìm việc làm và nếu như bạn đáp ứng được một số điều kiện nhất định, bạn có quyền được nhận **trợ cấp vật chất cho người đang tìm việc làm** (tiền do phòng lao động cấp trong thời gian thất nghiệp bạn không làm được ra tiền). Một trong những điều kiện được trợ cấp nêu trên là trước đó bạn đã làm việc hợp pháp ít nhất là 1 năm.

Thuận lợi nữa khi đăng ký tại sở lao động là phòng lao động sẽ trả cho bạn **bảo hiểm xã hội và y tế** (những thông tin cụ thể về bảo hiểm xã hội và y tế hãy xem ở những chương khác dành riêng cho vấn đề này).

### **Tôi phải làm những gì trong khi đăng ký tại phòng lao động?**

Trước tiên bạn phải **tham gia** những cuộc gặp mặt định kỳ với nhân viên của phòng lao động.

Nếu bạn mắc các **bệnh, tật không cho phép** bạn làm việc như bình thường, bạn cần phải thông báo cho phòng lao động biết.

Bạn phải thông báo **ngày bắt đầu đi làm** – nếu như bạn tự tìm được việc làm, bạn phải thông báo trong vòng 8 ngày và trình hợp đồng lao động.

Một trong những nghĩa vụ khác là bạn phải **thông báo** về những **thay đổi** có liên quan tới hồ sơ của bạn tại phòng lao động – ví dụ khi bạn chuyển nhà, bạn phải thông báo việc chuyển địa chỉ, khi không đến được cuộc gặp mặt định kỳ bạn phải xin phép, nếu không bạn sẽ bị gạch tên khỏi danh sách đăng ký của sở lao động.

### **Cái gì sẽ xảy ra khi tôi không thực hiện được nghĩa vụ của mình?**

Phòng lao động có thể sẽ loại bạn ra khỏi danh sách những người đang tìm việc làm và bạn sẽ mất hết tất cả những ưu đãi mà việc đăng ký xin việc làm mang lại cho bạn.

### **Tôi có thể đăng ký lại sau khi bị loại ra khỏi danh sách những người tìm việc làm tại phòng lao động không?**

Có thể, nhưng bạn có thể đăng ký vào danh sách những người tìm việc làm sau sáu tháng kể từ khi bạn bị loại ra khỏi danh sách.

### **Tôi có thể rút khỏi đăng ký tìm việc làm tại phòng lao động như thế nào?**

Đăng ký tên trong danh sách những người tìm việc làm sẽ kết thúc:

- nếu bạn bắt đầu đi làm,
- bạn làm đơn tự nguyện xin ra khỏi danh sách,
- bạn bị bắt vào tù,
- bạn nghỉ để hay nghỉ ở nhà nuôi con

### **Phòng lao động còn có những dịch vụ gì ngoài việc giúp đỡ tìm việc làm?**

- Cung cấp **dịch vụ tư vấn** trong lĩnh vực thị trường lao động
- Tư vấn và cung cấp thông tin liên quan tới v việc **chọn ngành nghề**. Việc tư vấn này được cung cấp đặc biệt cho học sinh và sinh viên những trường cơ sở và trung cấp, khi họ đang quyết định về ngành nghề tương lai của mình. Trong vấn đề này phòng lao động có thể cung cấp mạng lưới các trường trung học và đại học, danh sách các ngành, nghề đào tạo, thông tin về tuyển sinh, những yêu cầu của từng ngành v.v.
- Phát **tiền trợ cấp** cho những người đăng ký tìm việc làm
- Phát **trợ cấp xã hội nhà nước** (trợ cấp dành cho những gia đình có trẻ nhỏ thuộc diện có hoàn cảnh khó khăn)
- **Cấp giấy phép lao động** cho người nước ngoài

### **Có phải trả tiền cho những dịch vụ của phòng lao động không?**

Không, phòng lao động cung cấp **miễn phí** tất cả các dịch vụ

## **NHỮNG KHẢ NĂNG TÌM VIỆC LÀM KHÁC**

### **Tôi có thể tìm việc làm ở đâu nữa?**

Bên cạnh phòng lao động còn có rất nhiều những khả năng tìm việc làm phù hợp khác. Bạn có thể hỏi tại một số đại diện môi giới tìm việc làm. Những đại diện này có thể giúp bạn tìm được việc làm phù hợp. Ngoài ra bạn có thể tự tìm việc làm trên các trang internet, trong báo quảng cáo hoặc hỏi bạn bè hoặc người quen xem họ có biết ở đâu có việc làm không. Bạn có thể trực tiếp hỏi tại một công ty cụ thể mà bạn muốn làm việc.

### **Những đại diện môi giới việc làm cung cấp cho bạn được những gì?**

Đại diện môi giới việc làm chuyên về một số ngành nghề nhất định. Làm công tác môi giới việc làm – họ tạo ra những cơ sở dữ liệu của những nơi cần việc làm và làm thêm, cung cấp tư vấn.

Bạn phải trả tiền khi sử dụng dịch vụ tìm việc làm tại một số đại diện môi giới việc làm, nhưng cũng có một số đại diện khác cung cấp dịch vụ tìm việc làm miễn phí.

Những đại diện môi giới việc làm thường có trang internet riêng của mình:

[www.majora.cz](http://www.majora.cz)

[www.adecco.cz](http://www.adecco.cz)

[www.unijob.cz](http://www.unijob.cz)

### **Những quảng cáo thì sao?**

Quảng cáo là một hình thức cung cấp việc làm thông qua báo. Có những loại báo chỉ chuyên về quảng cáo. Ví dụ **Profit, Annonce, Avízo**. Quảng cáo thường có ở cả những phần phụ lục của các tờ nhật báo toàn quốc hoặc địa phương – **MF Dnes, Lidové noviny, Hospodářské noviny** v.v.

### **Tìm việc làm qua internet có những thuận lợi gì?**

Giới thiệu việc làm trên internet là rất rộng rãi và những lời chào mời việc làm thường mới. Bạn có thể tìm trên internet theo thể loại công việc mà bạn thích hoặc theo thành phố mà bạn muốn tìm việc.

Bạn có thể tìm theo những địa chỉ internet dưới đây:

[www.jobs.cz](http://www.jobs.cz)

[www.sprace.cz](http://www.sprace.cz)

[www.hledampraci.cz](http://www.hledampraci.cz)

[www.prace.cz](http://www.prace.cz)

[www.zamestnani.cz](http://www.zamestnani.cz)

<http://prace.centrum.cz>

[www.hotjobs.cz](http://www.hotjobs.cz)

[www.jobpilot.cz](http://www.jobpilot.cz)

[www.portal.mpsv.cz/sz](http://www.portal.mpsv.cz/sz)

### **Việc làm thêm thì thế nào?**

Làm thêm là một việc rất phù hợp khi bạn đang học và bạn muốn kiếm thêm tiền. Làm thêm cũng rất phù hợp như một giải pháp tạm thời, khi mà bạn thất nghiệp một thời gian đã dài. Như vậy bạn có thể đi làm thêm trong khi bạn đang tìm một vị trí làm việc phù hợp với biên chế toàn phần.

Nếu trong thời gian đi làm thêm mà bạn có tên trong danh sách tại phòng lao động như một người đăng ký tìm việc làm, thì bạn không được phép thu nhập hơn một nửa tiền lương tối thiểu, tức là không quá 4 000 Kč.

Bạn có thể tìm thông tin về việc làm thêm tại:

[www.brigady.cz](http://www.brigady.cz),

[www.student.cz](http://www.student.cz) (dành riêng cho sinh viên),

[www.nabrigadu.cz](http://www.nabrigadu.cz)

<http://brigady.vzdelani.cz>

## **HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG**

### **Tôi đã tìm được việc làm, cái gì đang chờ tôi?**

Hiện tại cần thiết phải ký kết với người sử dụng lao động một hợp đồng lao động, trong đó có nêu đầy đủ những quyền lợi và nghĩa vụ của bạn với tư cách là một người lao động và quyền và nghĩa vụ của người sử dụng lao động.

### **Có những loại hợp đồng lao động nào?**

- **Hợp đồng lao động** – trong trường hợp này, người sử dụng lao động phải có **nghĩa vụ** hàng tháng đóng bảo hiểm xã hội và y tế cho người lao động. Trước khi ký hợp đồng người sử dụng lao động phải có nghĩa vụ thông báo cho người lao động tất cả quyền lợi và nghĩa vụ được quy định trong hợp đồng và thêm nữa là điều kiện làm việc và mức lương.

*Mẫu hợp đồng lao động bạn tìm đọc trong phần Phụ lục*

- **Thoả thuận làm việc** - hợp đồng này được ký kết trong trường hợp khi tổng số giờ làm việc không quá 150 giờ trong một năm. Trong trường hợp này, người sử dụng lao động **không phải đóng** bảo hiểm xã hội và y tế cho người lao động.
- **Thoả thuận công tác** – hợp đồng này được ký kết trong trường hợp khi tổng số giờ làm việc không quá một nửa tổng số giờ làm việc theo quy định của một tuần (số giờ làm việc

trong 1 tuần là 40 giờ). Người sử dụng lao động **có nghĩa vụ đóng** bảo hiểm xã hội và y tế cho người lao động.

### **Hợp đồng lao động phải có những điều khoản gì?**

Trong hợp đồng lao động cần có những dữ liệu sau:

- Tên và trụ sở của người sử dụng lao động
- Xác định thể loại công việc và địa điểm làm việc (bạn sẽ làm việc gì và làm ở đâu)
- Thời điểm hợp đồng bắt đầu có hiệu lực
- Thời hạn hợp đồng làm việc ký kết là bao lâu (có thời hạn/vô thời hạn)
- Thời gian làm việc (bạn bắt đầu làm lúc mấy giờ và mấy giờ thì kết thúc)
- Mức lương, hạn định phát lương, địa điểm và hình thức phát lương
- Những điều kiện chấm dứt quan hệ lao động
- Nội dung công việc (bạn sẽ làm gì)
- Thời gian nghỉ phép (theo luật qui định ít nhất 4 tuần trong một năm)

### **Thời gian thử việc là gì và kéo dài bao lâu?**

Thời gian thử việc có thể được thoả thuận trong hợp đồng lao động. Đó là khoảng thời gian mà bạn làm „thử“ và học tất cả những gì bạn cần trong khi làm việc. Đó cũng là khoảng thời gian người sử dụng lao động đánh giá xem bạn có phải là người thích hợp cho công việc như vậy hay không. Nếu không được thoả thuận trước thì thời gian thử việc không vượt quá 3 tháng. Trong thời gian này bạn có thể thôi việc bất kỳ khi nào mà không cần phải nêu lý do.

### **Tôi có thể thôi việc bằng cách nào?**

Nếu như vì một lý do nào đó bạn cảm thấy công việc không phù hợp, bạn có thể làm **đơn xin thôi việc** (trong đơn phải có tên của bạn, thông tin về người sử dụng lao động và ý định thôi việc của bạn), đơn này bạn gửi tới người sử dụng lao động. Từ đầu tháng tới bắt đầu tính **thời gian hoàn tất và bàn giao công việc**, thời gian này kéo dài 2 tháng. Quan hệ lao động của bạn với người sử dụng lao động chính thức chấm dứt sau hai tháng. Trong hai tháng đó bạn vẫn phải đi làm.

Ví dụ: đơn xin thôi việc bạn trình cho chủ việc vào ngày 25.6.2010, thời hạn để hoàn tất và bàn giao công việc bắt đầu từ 1.7.2010 và quan hệ lao động của bạn kết thúc vào 31.8.2010

### **Còn những khả năng thôi việc nào khác không?**

Một khả năng khác là **thoả thuận về kết thúc quan hệ lao động**. Trong thoả thuận này người lao động và người sử dụng lao động thoả thuận về vấn đề nghỉ việc bắt đầu từ một ngày nhất định, và bạn thôi việc bắt đầu từ ngày này.

### **Người sử dụng lao động có thể cho tôi thôi việc không?**

Có thể, nhưng chỉ vì những lý do nghiêm trọng được nêu trong bộ luật lao động. Trong luật này có nêu rõ những điều kiện, thời gian cho thôi việc và những vấn đề liên quan khác.

### **Điều gì sẽ xảy ra khi tôi làm việc không có hợp đồng lao động?**

Khi bạn làm việc không có hợp đồng, có nghĩa là bạn làm việc bất hợp pháp (làm chui). Làm việc bất hợp pháp thì mang theo hàng loạt mối nguy hiểm.

### ***Khi làm chui sẽ có những mối nguy hiểm nào?***

- có thể bạn không nhận được tiền sau khi làm việc
- hoàn toàn phụ thuộc vào người sử dụng lao động, liệu bạn có và khi nào bạn có ngày nghỉ
- có thể bạn sẽ phải làm 14 giờ mỗi ngày và làm cả 7 ngày trong tuần
- người sử dụng lao động không trả bảo hiểm y tế và bảo hiểm xã hội cho bạn
- người sử dụng lao động không phải cho bạn đi khám bệnh
- trong khi kiểm tra bạn có thể bị phạt vì làm chui, có thể bạn sẽ trở thành nạn nhân của cấu trúc tội phạm nào đó (bạn sẽ bị ép buộc tống tiền, quyền tự do của bạn sẽ bị giới hạn)

Ví dụ: *Ivan (18 tuổi) làm việc trên công trường xây dựng 13 giờ một ngày, 6 ngày một tuần. Người sử dụng lao động hứa với cậu ta là sẽ trả lương sau 3 tháng làm việc. Trong khi làm việc Ivan bị ngã từ giàn giáo xuống và bị gãy tay và chân. Vì Ivan làm việc chui nên người sử dụng lao động đã không trả tiền bảo hiểm y tế. Vì thế Ivan sợ không dám đi khám những vết thương của mình vì sẽ phải trả cho bác sĩ một khoản tiền lớn. Cuối cùng các bạn cùng làm việc trên công trường đã góp tiền cho Ivan vay để đi khám và Ivan hứa là sẽ trả dần cho họ từ lương của mình. Nhưng sau khi bị tai nạn thì người sử dụng lao động đã đuổi Ivan và thậm chí không trả cho cậu ta số tiền công mà cậu ấy đã làm. Cuối cùng, Ivan thất vọng và nợ nần, bị công an ngoại kiều bắt giữ, cảnh sát ngoại kiều xác định được là Ivan ở tại CH Séc nhưng không có giấy tờ tùy thân hợp lệ và cấm cư trú ở CH Séc 5 năm. Vì vậy Ivan đã phải về nước.*

### ***Khi tôi làm việc hợp pháp có những thuận lợi gì?***

Vì bạn làm việc hợp pháp (bạn có ký hợp đồng lao động với người sử dụng lao động), người sử dụng lao động phải trả bảo hiểm y tế và bảo hiểm xã hội cho bạn; tạo điều kiện làm việc phù hợp, trả lương đúng thời hạn cho công việc đã làm, cho bạn nghỉ phép v.v. Một trong những thuận lợi khác là bạn được đảm bảo mức lương tối thiểu.

**Lương tối thiểu** là khoản tiền thấp nhất mà người sử dụng lao động phải trả lương cho bạn. Mức lương tối thiểu trong năm 2010 giữ bằng mức qui định từ 1.1.2007 là 8 000 Korun (nếu như bạn làm việc biên chế toàn phần – tức là làm đủ 40 giờ mỗi tuần). Nhưng cũng không có nghĩa là bạn được nhận cả khoản tiền này. Cần phải trừ đi khoản bảo hiểm xã hội và y tế và thuế, những khoản mà bình thường được khấu trừ từ lương.

### ***Tôi có thể nhờ cậy ai nếu chủ việc không trả lương cho tôi sau khi tôi đã làm việc***

Trong trường hợp bạn không nhận được lương, hoặc chủ việc bắt bạn làm thêm giờ, làm việc trong điều kiện nguy hiểm và độc hại cho sức khỏe, không được nghỉ phép, không được nghỉ giữa giờ, hoặc muốn đuổi việc trái pháp luật, bạn có thể nhờ thanh tra lao động can thiệp.

Địa chỉ liên lạc với thanh tra lao động bạn có thể tìm trên: [www.suip.cz](http://www.suip.cz)

## **KINH DOANH**

### ***Bắt đầu kinh doanh như thế nào?***

Trước tiên cần xác định, liệu bạn có cần giấy phép kinh doanh cho hoạt động mà bạn muốn thực hiện, hoặc giấy phép khác (tư vấn thuế, phiên dịch), hoặc bạn có thể thực hiện hoạt động này không cần giấy phép hành nghề. Phòng kinh doanh sẽ cung cấp cho bạn thông tin cụ thể về những bước cần phải tiến hành trước khi bắt đầu hoạt động hành nghề, hoặc bạn có thể nhờ nhân viên của các tổ chức phi chính phủ.

Danh sách các phòng kinh doanh bạn có thể tìm trên: [www.zivnostenskyurad.cz](http://www.zivnostenskyurad.cz)

Thông tin cần thiết cho việc kinh doanh có trên các trang web: [www.jakpodnikat.cz](http://www.jakpodnikat.cz)

## **BẢO HIỂM XÃ HỘI**

### **Bảo hiểm xã hội là gì?**

Bảo hiểm đảm bảo xã hội (**bảo hiểm xã hội**) có nghĩa là sự tiết kiệm tiền cho trường hợp ốm đau, sinh nở, nghỉ đẻ, tuổi cao, tai nạn lao động v.v... Nếu như bạn gặp phải một trong những trường hợp tương tự nêu trên và bạn có đóng bảo hiểm trước đó, bạn có quyền được đền bù tài chính.

Một phần của bảo hiểm xã hội là bảo hiểm y-tế và bảo hiểm hưu trí.

### **Bảo hiểm y-tế là gì?**

**Bảo hiểm y-tế** dùng để trả thay thế tiền lương cho người lao động khi bị ốm, khi nghỉ đẻ hoặc cho người lao động chăm sóc thành viên trong gia đình đang bị ốm đau.

Nếu bạn có việc làm và không may bị ốm đau, bạn có quyền được hưởng trợ cấp ốm đau chỉ khi mà bạn đáp ứng được những điều kiện để có thể được hưởng. **Tiền nghỉ ốm** có nghĩa là trong suốt thời gian ốm bạn sẽ không được nhận lương, nhưng mặc dù vậy bạn vẫn được nhận một khoản tiền nhất định. Tuy nhiên khoản tiền mà bạn nhận được này thấp hơn so với lương của bạn.

Phụ nữ khi sinh con cũng được hưởng khoản trợ cấp ốm đau trong thời gian nhất định, nếu trước khi sinh con có đóng bảo hiểm. Những khoản trợ cấp ốm đau này gọi là trợ cấp khi mang thai và khi nuôi con nhỏ. Bạn có thể chỉ gặp với khái niệm "**tiền thai sản**".

### **Bảo hiểm hưu trí nghĩa là gì?**

Bảo hiểm hưu trí dùng để trả thay tiền lương khi về nghỉ hưu, đó là thời gian mà người lao động đạt tuổi hưu trí (nam giới từ 62 tuổi, phụ nữ từ 57 tuổi, tuổi nghỉ hưu trong tương lai sẽ tăng lên thành 65 tuổi). Nếu như một người đạt tới tuổi về hưu và đáp ứng được điều kiện thời gian đóng bảo hiểm đầy đủ, có quyền được hưởng lương hưu.

Nếu bạn làm việc hợp pháp trong một khoảng thời gian nhất định (15 - 25 năm và hơn nữa), bạn sẽ được hưởng lương hưu khi về già, kể cả khi bạn không còn làm việc nữa. Khoản tiền (**lương hưu**) mà bạn nhận được sẽ thấp hơn so với lương bạn đi làm.

Trường hợp bạn bị tai nạn trong khi làm việc và sau thời gian hơn 1 năm bạn vẫn chưa thể làm việc, bạn có thể được nhận tiền (**lương mất sức**). Khoản tiền này cũng thấp hơn so với mức lương bình thường.

### **Ai là người đóng bảo hiểm xã hội?**

Nếu bạn có việc làm, người sử dụng lao động đóng khoản tiền bảo hiểm cho bạn, khi bạn còn đi học hoặc có tên trong danh sách những người tìm việc tại phòng lao động, khoản tiền bảo hiểm này do nhà nước đóng. Nếu bạn không đi học, không làm việc và cũng không đăng ký vào danh sách tìm việc làm tại phòng lao động, bạn không phải đóng tiền bảo hiểm xã hội. Nhưng như vậy bạn sẽ mất hết tất cả những quyền lợi mà bạn có khi bạn đóng bảo hiểm.

Bảo hiểm y-tế dùng để trả sự chăm sóc y-tế. Được giải thích cụ thể hơn trong chương "**Vấn đề y-tế**"

### 3. VẤN ĐỀ Y TẾ

#### BÁC SĨ

##### **Ai là bác sĩ đa khoa?**

Bác sĩ đa khoa là bác sĩ gần nơi bạn cư trú, người mà chăm sóc sức khoẻ cho bạn khi bạn cảm thấy không được khoẻ. Cần thiết phải đăng ký đi khám tại đó. Bạn có quyền được chọn, và nếu như bạn không hài lòng với sự chăm sóc của bác sĩ đó, bạn có thể đổi bác sĩ khác bất kỳ khi nào. Bạn nên đăng ký khám ở bác sĩ ngay sau khi rời khỏi ZDC. Tim bác sĩ khi đã bị ốm là quá muộn.

##### **Tôi có thể thay đổi bác sĩ đa khoa như thế nào?**

Thường chỉ cần đến người bác sĩ đa khoa mới, người này sẽ yêu cầu gửi hồ sơ bệnh án của bạn từ người bác sĩ cũ. Trước khi rời ZDC bạn nên xác định tên và địa chỉ bác sĩ của mình.

##### **Người bác sĩ đa khoa có khả năng khám những gì?**

Bác sĩ đa khoa phải có khả năng phát hiện những bệnh thông thường và những căn bệnh hiểm nghèo hơn, có khả năng khám cơ bản hoặc tiêm chủng. Trong trường hợp cần thiết thì gửi bạn đi khám tại bác sĩ chuyên khoa.

Phần lớn bác sĩ chuyên khoa đều đòi hỏi giấy giới thiệu từ bác sĩ đa khoa. Tuy nhiên đi khám bác sĩ mắt, răng và phụ khoa thì không cần giấy giới thiệu. Bạn có thể tìm đến họ khám mà không cần có giấy giới thiệu của bác sĩ đa khoa.

##### **Tôi cần phải mang gì theo khi đi khám bác sĩ?**

Bạn cần phải có thẻ bảo hiểm. Bằng thẻ này bạn chứng minh mình có đóng bảo hiểm y tế.

Sẽ rất hữu ích khi bạn luôn mang thẻ bảo hiểm y tế theo người. Nếu bạn đánh rơi hoặc bị mất cắp, bạn phải yêu cầu hãng bảo hiểm cấp thẻ mới.

##### **Tôi có phải trả tiền ở chỗ bác sĩ không?**

Nếu bạn đóng bảo hiểm y tế, bạn sẽ được cung cấp sự chăm sóc y tế miễn phí (chỉ một số công đoạn khám trên tiêu chuẩn phải trả tiền). Chỉ phải trả cái gọi là **tiền lệ phí điều chỉnh**,

- Lệ phí với mức 30 Kuron trả
  - khi đi khám bác sĩ có tiến hành xét nghiệm lâm sàng
  - khi đi khám bác sĩ đa khoa
  - cho mỗi mục thuốc kê trong đơn mà bảo hiểm y tế trả toàn phần hay một phần nào
- Lệ phí với mức 60 Kuron trả
  - cho mỗi ngày nằm viện
  - cho mỗi ngày nghỉ trong nhà điều dưỡng
- Lệ phí với mức 90 Kuron trả
  - cho dịch vụ cấp cứu vào ngày thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ và ngày làm việc từ 17.00 đến 7.00 giờ

Nếu bạn không có tiền và bạn nhận tiền trợ cấp giúp đỡ túng thiếu vật chất, bạn không phải trả lệ phí. Nhưng bạn phải trình cho bác sĩ xem chứng nhận của phòng xã hội ủy ban địa phương rằng bạn được nhận khoản trợ cấp đó. Giấy chứng nhận không được quá 30 ngày.

## **BẢO HIỂM Y TẾ**

### **Bảo hiểm y tế là gì?**

**Bảo hiểm y tế** là hình thức thanh toán sự chăm sóc y tế cơ bản mà hãng bảo hiểm y tế trả cho bạn. Hàng tháng bạn đóng đều đặn một khoản tiền nhất định cho hãng bảo hiểm y tế này. Trong thực tế có nghĩa là nếu bạn bị ốm và đi khám, thì bạn không phải trả tiền khám bệnh bằng tiền mặt mà bạn chỉ cần trình cho bác sĩ thẻ bảo hiểm. Tiền khám bệnh cho bạn hãng bảo hiểm sẽ thanh toán với bác sĩ.

Tại CH Séc bảo hiểm y tế là bắt buộc, có nghĩa là ai cũng phải có bảo hiểm này.

### **Tôi đăng ký bảo hiểm y tế như thế nào?**

Khi bạn còn ở trại dành cho vị thành niên – người ngoại quốc, thì nhà nước trả bảo hiểm cho bạn. Khi bạn quyết định rời trại, thì bạn phải có nghĩa vụ thông báo cho hãng bảo hiểm tại nơi cư trú mới của mình.

**CHÚ Ý!** Nếu như trước khi bạn đến Trại dành cho vị thành niên ngoại quốc bạn đã cư trú hợp pháp tại CH Séc (ví dụ với cha mẹ hoặc họ hàng), thì có thể là cha mẹ hoặc họ hàng chưa trả cho bạn bảo hiểm y tế. Trong trường hợp như vậy thì bạn bị nợ tiền bảo hiểm và khoản nợ này vẫn còn ngay cả sau khi bạn rời khỏi trại. Khi bạn ở trong trại thì nhà nước đã trả bảo hiểm cho bạn. Tuy nhiên nhà nước chỉ trả cho bạn trong thời gian mà bạn ở trại thôi. Khoản nợ của bạn nhà nước sẽ không trả. Vì thế ngay sau khi rời khỏi trại cần phải liên lạc ngay với hãng bảo hiểm y tế để biết được bạn có nợ tiền bảo hiểm hay không.

Ví dụ: *Lin (20 tuổi) đến CH Séc với cha mẹ lúc còn 15 tuổi. Tất cả đều được định cư. Sau 1 năm cư trú cha mẹ của Lin trở về nhà để làm việc. Trong thời gian không có cha mẹ, Lin sống cùng với người quen tại CH Séc và không đi học. Vào một ngày, khi Lin đang đi dạo phố, công an kiểm tra và biết được là Lin đang sống tại CH Séc một mình không có cha mẹ và họ hàng. Và vì Lin lúc đó mới 16 tuổi, công an đã mang Lin đến Trại dành cho vị thành niên ngoại quốc. Cho tới thời gian đó không ai đóng bảo hiểm y tế cho Lin. Nhưng Lin không biết. Trong thời gian ở Trại dành cho vị thành niên – người ngoại quốc – Lin được nhà nước đóng cho bảo hiểm y tế. Vào ngày Lin tròn 18 tuổi, Lin rời khỏi Trại dành cho vị thành niên ngoại quốc và quay về với người quen của mình. Sau đó Lin nhận được thư của hãng bảo hiểm y tế, trong thư có thông báo là Lin nợ tiền bảo hiểm và phải đến hãng bảo hiểm ngay. Ở đó Lin biết được mình đang nợ 12 000 tiền bảo hiểm và 5 000 tiền phạt vì không đóng bảo hiểm đúng hạn.*

*Vì Lin không có đủ tiền nên phải làm đơn xin hãng bảo hiểm cho trả dần khoản nợ tiền bảo hiểm của mình. Đơn được chấp nhận và mỗi tháng Lin phải đóng 1 200 Korun. Lin cũng xin bỏ tiền phạt. Nhưng đơn này chỉ được chấp thuận sau khi Lin trả đủ và đúng hạn tất cả khoản tiền nợ. Lin phải tự đi tìm việc làm và mỗi tháng phải đóng 1 200 Korun tiền nợ bảo hiểm. Vì Lin làm việc hợp pháp và tiền bảo hiểm y tế đã được chủ việc đóng. Nếu Lin không làm việc thì phải tự trả tiền bảo hiểm y tế và khoản nợ. Bên cạnh khoản bảo hiểm hàng tháng là 1 080 Korun thì Lin phải trả thêm 1 200 Korun tiền nợ. Sau 10 tháng Lin đã trả đầy đủ tiền nợ bảo hiểm, thì đơn xin bỏ khoản tiền phạt 5 000 Korun cũng được chấp thuận. Hiện nay Lin vẫn làm việc hợp pháp và không còn nợ tiền bảo hiểm nữa.*

### **Ái là người trả tiền bảo hiểm y tế?**

Nếu bạn có việc làm, chủ việc sẽ trả bảo hiểm y tế cho bạn, khi bạn còn đi học hoặc có tên trong danh sách những người tìm việc tại phòng lao động, khoản tiền này do nhà nước trả. Nếu bạn không đi học, không làm việc và cũng không đăng ký trong danh sách tìm việc làm tại phòng lao động, bạn phải tự trả tiền bảo hiểm y tế, khoản này là 1 080 Korun mỗi tháng. Tất nhiên khoản tiền này có thể thay đổi.

### **Nếu tôi không tự đóng bảo hiểm y tế thì sao?**

Nếu bạn không tự đóng bảo hiểm y tế, tiền nợ bảo hiểm y tế sẽ tăng, khoản nợ này bạn cũng sẽ phải trả. Hơn nữa bạn sẽ phải trả tiền **phạt** (tiền phạt vì bạn không đóng bảo hiểm). Trong trường hợp cực đoan, bạn có thể bị tịch thu tài sản và ngăn chặn tài khoản (exekuce). Bạn phải đóng bảo hiểm y tế đầy đủ và đúng hạn. Nếu bạn không trả có thể bạn sẽ gặp phải rất nhiều khó khăn, ví dụ khi nộp đơn xin quốc tịch.

### **Tôi biết được tôi có nợ bảo hiểm y tế không và nợ bao nhiêu ở đâu?**

Nếu bạn không chắc là bạn có nợ bảo hiểm y tế không thì chỉ cần đến hãng bảo hiểm nơi bạn cư trú là được. Tại đây họ sẽ cho bạn biết bạn có nợ bảo hiểm hay không.

### **Trong những trường hợp nào khác cần phải đến hãng bảo hiểm?**

Khi bạn chuyển đến căn hộ mới và **bạn đổi địa chỉ định cư của mình**, bạn phải đến hãng bảo hiểm và thông báo cho họ biết về sự thay đổi này.

Nếu bạn **đăng ký tại phòng lao động như một người tìm việc làm**, bạn phải đến hãng bảo hiểm trong vòng 8 ngày kể từ ngày đăng ký và mang theo thẻ người đăng ký tìm việc làm mà phòng lao động cấp cho bạn.

### **Trường hợp đặc biệt:**

Nếu bạn nhận được **việc làm** và bạn ký hợp đồng lao động với chủ việc, thì **người chủ việc của bạn sẽ phải khai báo bạn** cho hãng bảo hiểm y tế trong vòng 8 ngày kể từ ngày bạn bắt đầu đi làm. Tuy nhiên bạn có thể liên lạc với hãng bảo hiểm và hỏi xem chủ việc của bạn đã thực sự đăng ký hay chưa.

## **4. TRỢ CẤP TÀI CHÍNH**

Tại CH Séc tồn tại hệ thống trợ cấp giúp đỡ tài chính (bảo đảm xã hội) cho trường hợp, khi thu nhập của bạn không đạt được tới một mức nhất định, mức này là mức sống và tồn tại tối thiểu. Mức sống tối thiểu này do nhà nước quy định.

### **MỨC SỐNG VÀ TỒN TẠI TỐI THIỂU**

#### **Mức sống tối thiểu là gì?**

Mức sống và tồn tại tối thiểu là khoản tiền thấp nhất có thể để bạn có khả năng sống trong mỗi tháng (có nghĩa đủ để bạn mua thức ăn và những thứ cần thiết khác cho cuộc sống)

#### **Mức sống tối thiểu là bao nhiêu?**

Mức sống tối thiểu phụ thuộc vào số người cùng chung sống và tuổi của họ (những mức sống tối thiểu có giá trị từ 1.1.2007, cũng đúng từ 1.1.2010)

- cho 1 cá nhân 3.126,-
- cho cá nhân đã trưởng thành trong một hộ 2.880,-
- cho cá nhân thứ 2 trưởng thành trong một hộ 2.600,-
- cho trẻ không được chăm sóc ở độ tuổi
  - đến 6 tuổi 1.600,-
  - 6 đến 15 tuổi 1.960,-
  - 15 đến 26 tuổi (không được chăm = đang học) 2.250,-

Các thí dụ mức sống tối thiểu:

1 cá nhân	3.126,-	
2 người trưởng thành	2.880+2.600 =	5.480,-
1 người trưởng thành, 1 trẻ nhỏ 3 tuổi	2.880+1.600 =	4.480,-
2 người trưởng thành, 1 trẻ nhỏ 7 tuổi	2.880+2.600+1.960 =	7.440,-

Khoản tiền tổng cộng tất cả các thu nhập của tất cả thành viên trong gia đình sống chung tại 1 hộ, có nghĩa là nếu như gia đình đó có 3 thành viên, và chỉ có 1 người có việc làm và thu nhập của người này cao hơn so với mức sống tối thiểu cho cả gia đình, thì gia đình đó không được trợ cấp tài chính nữa.

Trong trường hợp mà khoản tiền tổng cộng này không đạt được mức sống tối thiểu, họ có thể làm đơn xin được trợ cấp khoản thiếu cho tới mức tối thiểu.

### **Mức sống tối thiểu là bao nhiêu?**

Mức tồn tại tối thiểu là 2020 Korun mỗi tháng.

Trong trường hợp bạn không có việc làm và bạn không có khả năng thu nhập được khoản tiền bằng mức sống hay mức tồn tại tối thiểu trong một tháng, bạn có quyền đòi hỏi trợ cấp tài chính hoặc vật chất (**trợ cấp**) hoặc dịch vụ xã hội, mà trong phần lớn các trường hợp là do nhà nước cung cấp.

### **Sau khi rời khỏi ZDC tôi không có việc làm và cũng không có tiền. Tôi có thể làm gì?**

Nếu bạn có giấy phép định cư hoặc được cấp bảo vệ quốc tế (tị nạn, bảo vệ bổ sung) hoặc cư trú tạm thời như là người thân trong gia đình của công dân Liên minh Châu Âu, bạn có thể nhờ phòng xã hội ủy ban địa phương tại nơi bạn sống yêu cầu **giúp đỡ khó khăn vật chất**. Những trợ cấp khó khăn vật chất là: trợ cấp sống, trợ cấp nhà ở, khoản giúp đỡ đặc biệt tức thời.

### **Tôi có thể nhờ ai khi cần thiết?**

Bất kể khi nào bạn cần tư vấn về các khoản trợ cấp xã hội nào mà bạn có quyền được hưởng, điền bản mẫu bảo hiểm y tế, giới thiệu bác sĩ, tìm địa chỉ các phòng lao động hoặc bất kỳ cơ sở nào khác, bạn hãy nhờ những **người làm công tác xã hội của một trong số hàng loạt những tổ chức phi lợi nhuận**. Địa chỉ của họ được in ra trong phần địa chỉ ở cuối cuốn cẩm nang này.

Đồng thời trong trường hợp cần thiết bạn có thể nhờ người phụ trách công tác xã hội cho người lớn tại phòng xã hội của ủy ban địa phương tại nơi bạn sống.

## **5. KẾT HÔN**

### **Có thể xin kết hôn ở đâu?**

Đơn xin đăng ký kết hôn được nộp tại phòng hộ khẩu nơi tổ chức lễ cưới.

### **Có thể lấy phiếu điều tra để được kết hôn ở đâu?**

Ở tại bất kể phòng hộ khẩu nào mà bạn có thể tìm được ở các ủy ban địa phương.

### **Những giấy tờ gì cần trình cùng với phiếu điều tra?**

- Giấy khai sinh
- Giấy chứng minh quốc tịch (hộ chiếu còn giá trị)
- Giấy chứng minh đủ tư cách pháp lý để lập gia đình từ nước xuất sứ (đủ tư cách pháp lý có nghĩa là bạn đã đủ tuổi để kết hôn và bạn có khả năng tự mình quyết định)
- Chứng nhận tình trạng cá nhân từ nước xuất sứ (chứng nhận là bạn chưa vợ/chồng, li dị)
- Chứng nhận được phép cư trú trên lãnh thổ CH Séc (do công an ngoại kiều cấp và đến ngày kết hôn không được cũ quá 7 ngày)

Tất cả các giấy tờ cần phải được công chứng và được dịch hành chính sang tiếng Séc.

Khi thi hành lễ kết hôn phải có mặt phiên dịch tư pháp, người mà cô dâu chú rể phải tự thuê.

**Có thể bỏ qua một số giấy tờ nào không?**

Phòng hộ khẩu có thể không bắt phải trình một số giấy tờ nêu trên nếu như việc kiểm những giấy tờ đó gặp phải cản trở khó khăn không thể vượt qua.

**Có thể xin cư trú sau khi kết hôn với công dân Séc không?**

Có, sau khi kết hôn với công dân Séc thì có thể nộp đơn xin cư trú tạm thời như là thành viên trong gia đình của công dân Liên minh Châu Âu (CH Séc). Sau hai năm cư trú tạm thời liên tục trên lãnh thổ CH Séc thì có thể xin định cư.

## TỪ ĐIỂN CÁC KHÁI NIỆM

---

**Vị thành niên không hộ tống** – cá nhân dưới 18 tuổi mà đã đến Cộng hòa Séc không có bố mẹ hay người lớn khác đi kèm, người mà có trách nhiệm theo luật hay thói quen của nước xuất xứ.

**Người đỡ đầu** – mỗi vị thành niên không hộ tống được một người đỡ đầu. Người này bảo vệ các quyền và lợi ích của người vị thành niên trong suốt thời gian cư trú trên lãnh thổ CH Séc đến khi vị thành niên tròn 18 tuổi.

**Luật tị nạn** (luật số 325/1999 Tập các bộ luật) - qui định về nhập cảnh và cư trú của người ngoại quốc xin sự bảo vệ quốc tế tại CH Séc. Luật này còn qui định về quá trình giải quyết tị nạn, quyền và nghĩa vụ của người xin cấp sự bảo vệ quốc tế.

**Sự bảo vệ quốc tế (tị nạn, sự bảo vệ bổ sung)** - cư trú bảo vệ mà nhà nước cấp cho người di tản trong mối quan hệ với sự truy đuổi người ấy thường là vì lý do chính trị (ở CH Séc những lý do cấp tị nạn được nêu riêng trong luật tị nạn).

**Người tị nạn** – cá nhân ở CH Séc được cấp sự bảo vệ quốc tế dưới hình thức tị nạn. Người tị nạn tại Cộng hòa Séc cư trú trên cơ sở giấy phép định cư và có quyền lợi giống như công dân CH Séc (trừ quyền bầu cử).

**Định cư** – một loại cư trú trên lãnh thổ Cộng hòa Séc đảm bảo cho người nước ngoài có tất cả các quyền như công dân Séc (trừ quyền bầu cử). Chỉ loại cư trú này mới có thể xin quốc tịch CH Séc sau khi đáp ứng một số điều kiện.

**Luật cư trú cho người nước ngoài** (luật số 326/1999 Tập các bộ luật) – còn gọi là **luật người nước ngoài** qui định về điều kiện nhập cảnh và cư trú đối với người nước ngoài trên lãnh thổ CH Séc, kể cả việc xuất cảnh khỏi lãnh thổ.

**Trại dành cho người ngoại quốc** – cái gọi là **trại bắt giữ** (detence) là cơ sở mà người ngoại quốc được đưa đến đó theo quyết định bắt giữ. Công an có quyền bắt giữ người ngoại quốc vì lý do vào lãnh thổ trái phép, với mục đích trao trả người nước ngoài theo hiệp định quốc tế và cũng trên cơ sở khởi thi thực xuất hành chính.

**Trục xuất hành chính** – có nghĩa là kết thúc cư trú củ người nước ngoài trên lãnh thổ CH Séc và đồng thời ấn định cấm cư trú trong tương lai tại CH Séc trong khoảng thời gian từ 1 năm đến 10 năm. Quyết định về trục xuất hành chính do cảnh sát CH Séc ban hành.

**Trại dành cho trẻ em - người ngoại quốc** (Trường xanh và Permon) – là ngôi nhà trẻ em cung cấp sự chăm sóc cho vị thành niên ngoại quốc (trẻ em và thiếu niên dưới 18 tuổi) đang ở trên lãnh thổ Cộng hòa Séc không có bố mẹ hay người thân đi kèm. Cơ sở này cũng cung cấp sự chăm sóc cho trẻ em ngoại quốc tuy có cha mẹ tại CH Séc, nhưng cha mẹ không thể chăm sóc chúng vì những lý do khác nhau.

**Cơ sở nuôi dưỡng** – nghĩa là giao đứa trẻ (dưới 18 tuổi) cho cơ sở chăm sóc (nhà trẻ em, cơ sở dành cho trẻ em - người ngoại quốc) trong trường hợp trẻ em không có cha mẹ hay người thân chăm sóc. Việc giao đứa trẻ cho cơ sở nuôi dưỡng là do tòa án quyết định.

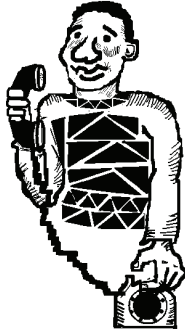
**Hồi hương tự nguyện** – nghĩa là người ngoại quốc tự nguyện trở về nước xuất xứ hay nước khác. CH Séc có thể chịu chi phí liên quan tới sự hồi hương của người xin cấp sự bảo vệ quốc tế.

**Liên minh Châu Âu (EU)** – là khối liên minh quốc tế của đa số các quốc gia châu Âu. Các nước EU cùng hợp tác trong những lĩnh vực khác nhau (thương mại, di cư v.v...).

**Các nước thành viên Liên minh Châu Âu** (đến ngày 1. 1. 2007) – Bỉ, Bungary, CH Séc, Đan Mạch, Estonia, Phần Lan, Pháp, Ai Len, Ý, Síp, Litva, Latvia, Luxembua, Malta, Hungary, Đức, Hà Lan, Ba Lan, Bồ Đào Nha, Áo, Rumani, Hy Lạp, Slovakia, Slovenia, Tây Ban Nha, Thụy Điển, Anh.

**Tổ chức phi chính phủ** (Nevládni organizace)– tổ chức làm những công việc lợi ích chung xã hội, nhưng không phải là do nhà nước tổ chức và không phụ thuộc vào nhà nước.

**Danh mục tội phạm** – là một danh sách tất cả những cá nhân đã vi phạm hành động tội phạm.



## NHỮNG ĐỊA CHỈ LIÊN LẠC

---

### Một số tổ chức giúp người tị nạn và người ngoại quốc:

Tổ chức dành cho việc giúp đỡ những người tị nạn

#### OPU - pobočka Praha

Kovářská 4  
190 00 Praha 9  
tel: 284 683 545, 284 683 714  
fax: 233 371 258  
e-mail: opu@opu.cz  
<http://www.azyl.cz>, [www.opu.cz](http://www.opu.cz)

#### OPU - pobočka Plzeň

Tylova 1, Plzeň.  
Tel.: 377 222 098  
Mobil: 739 413 989

#### **Hiệp hội vì hòa nhập và di cư Sdružení pro integraci a migraci**

Senovážná 2  
110 00 Praha 1  
tel: 224 224 379  
fax: 224 239 455  
e-mail: poradna@refug.cz  
<http://www.uprchlici.cz>

#### **Hiệp hội công dân nghiên cứu về người di cư Sdružení občanů zabývajících se emigranty**

Mostecká 5  
614 00 Brno  
tel: 545 213 643  
fax: 515 536 356  
e-mail: soze@soze.cz

Organizace pro pomoc uprchlíkům

#### OPU - Pobočka Brno

Leitnerova 9/682  
602 00 Brno  
tel/fax: 543 210 443  
mobil: 731 928 388  
e-mail: opu.brno@opu.cz

#### OPU – pobočka České Budějovice

Žižkova třída 1  
370 01 České Budějovice  
Tel.: 387 747 281, 739 413 983  
Fax.: 387 747 281

#### **Berkat**

Rumunská 24  
120 00 Praha 2  
tel./fax: 224 941 415  
e-mail: berkat@berkat.cz

#### **Phòng Cao uỷ LHQ về vấn đề người tị nạn tại Praha**

#### **Úřad Vysokého komisaře OSN pro uprchlíky v Praze**

Náměstí Kinských 6  
P. O. BOX 210  
150 00 Praha 5  
tel/fax: 257 199 860/1  
e-mail: czepr@unhcr.ch  
<http://www.unhcr.cz>

**Phòng tư vấn hòa nhập  
Poradna pro integraci**  
Senovážná 2  
110 00 Praha 1  
tel: 224 233 034  
fax: 224 213 426  
e-mail: praha@p-p-i.cz  
http://www.p-p-i.cz

**Trung tâm vì quá trình hòa nhập của người nước  
ngoài**  
**Centrum pro integraci cizinců**  
Kubelkova 55  
130 00 Praha 3  
tel/fax: 222 713 332  
e-mail: info@cicpraha.org  
http://www.cicpraha.org

**Tổ chức từ thiện công giáo Séc  
Česká katolická charita**  
Vladislavova 12  
110 00 Praha 1  
tel: 296 243 330  
fax: 296 243 333  
e-mail: sekretariat@charita.cz  
http://www.charita.cz

**Trung tâm đa văn hóa  
Multikulturní centrum Praha**  
Vodičkova 36 (Palác Lucerna)  
116 02 Praha 1  
tel: 296 325 345  
e-mail: infocentrum@mkc.cz  
http://www.mkc.cz

**Tổ chức quốc tế về vấn đề di tàn-IOM  
Mezinárodní organizace pro migraci-IOM**  
Čechova 23  
170 00 Praha 7  
tel. 233 370 160, 233 376 790  
fax. 233 382 259  
e-mail: prague@iom.int, iom@iom.cz  
http://www.iom.cz

**o. s. Meta**  
**Hiệp hội vì vấn đề tị nạn vị thành niên  
Sdružení pro příležitosti mladých migrantů**  
Rumunská 29  
120 00 Praha 2  
tel./fax: 222 521 446  
e-mail: info@meta-os.cz  
http://www.meta-os.cz

## Cơ quan nhà nước

Vụ chính sách tị nạn và di cư của bộ nội vụ CH Séc – Các chi nhánh  
**Odbor azylové a migrační politiky Ministerstva vnitra ČR - pobočky**

### Cơ quan cấp tỉnh dành cho khu vực Praha và tỉnh Trung Tiệp

**Văn phòng Praha - Bohdalec**  
Nad Vršovskou Horou 88/4  
101 00 Praha 10  
Tel.: 974 847 715, 974 847 701

**Văn phòng Praha - Letná** – nhận đơn xin định cư vì lý  
do nhân đạo và sau 4 năm làm thủ tục tị nạn  
Nad Štolou 3  
170 34 Praha 7  
Tel.: 974 833 142

### Cơ quan cấp tỉnh - Ústecký kraj

Ladova 38  
400 11 Ústí nad Labem  
Tel.: 974 420 780, 475 621 511, 475 621 699

### Cơ quan cấp tỉnh - Liberecký kraj

Rýnovická 46  
466 01 Jablonec nad Nisou  
Tel.: 974 474 801, 483 302 789

### Cơ quan cấp tỉnh - Karlovarský kraj

Krymská 47  
360 01 Karlovy Vary  
Tel.: 353 226 683

### Cơ quan cấp tỉnh - Plzeňský kraj

Americká 3  
301 00 Plzeň  
Tel.: 731 670 553

## Státní instituce

### Cơ quan cấp tỉnh - Královéhradecký và Pardubický kraj

Ulrichovo náměstí 810  
500 02 Hradec Králové  
Tel.: 974 520 781, 974 520 782

### Cơ quan cấp tỉnh - Vysočina

Vrchlického 46  
586 04 Jihlava  
Tel.: 974 266 830, 974 266 831

### Cơ quan cấp tỉnh - Jihomoravský kraj

Hněvkovského 30/65  
617 00 Brno  
Tel.: 543 213 313

### Cơ quan cấp tỉnh - Zlínský kraj

náměstí T.G.Masaryka 3218  
760 01 Zlín  
Tel.: 974 662 821

### Cơ quan cấp tỉnh - Olomoucký kraj

U Výstaviště 3183/18  
750 02 Pterov  
Tel.: 974 760 390, 974 760 399

### Cơ quan cấp tỉnh - Moravskoslezský kraj

Českobratrská 7  
702 00 Ostrava  
Tel.: 974 720 399, 595 135 901

### **Cơ quan cấp tỉnh - Jihočeský kraj**

Pražská 23  
370 74 České Budějovice  
Tel.: 974 220 390, 974 220 391

### **Văn phòng giám đốc cảnh sát ngoại kiều**

#### **Ředitelství služby cizinecké policie**

**Olišanská 2**  
pošt. schránka 78  
130 51 Praha 3  
974 841 219

**Info linka:** 974 841 356, 974 841 357

### **Địa chỉ từng đơn vị cảnh sát ngoại kiều:**

[www.policie.cz/clanek/kontakty-na-reditelstvi-sluzby-a-jednotliva-oblastni-reditelstvi.aspx](http://www.policie.cz/clanek/kontakty-na-reditelstvi-sluzby-a-jednotliva-oblastni-reditelstvi.aspx)

### **Văn phòng bảo vệ quyền công cộng**

#### **Kancelář veřejného ochránce práv**

Údolní 39  
602 00 Brno  
**tel:** 542 542 888  
**fax:** 542 542 112  
**e-mail:** [podatelna@ochrance.cz](mailto:podatelna@ochrance.cz)  
<http://www.ochrance.cz>

### **Ủy ban quận Praha 5**

#### **Phòng xã hội**

#### **Ban phòng ngừa tệ nạn xã hội**

Plzeňská 314/115  
150 22 Praha 5  
Tel: 257 000 677  
Fax: 257 000 619  
[www.praha5.cz](http://www.praha5.cz)

### **Bộ lao động và công tác xã hội CH Séc**

#### **Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR**

Na poříčním právu 1/376  
128 01 Praha 2  
tel.: 221 921 111  
fax: 224 918 391  
e-mail: [posta@mpsv.cz](mailto:posta@mpsv.cz)  
[www.mpsv.cz](http://www.mpsv.cz)

### **Ủy ban huyện Dobříš**

#### **Phòng xã hội**

Mírové náměstí 119  
263 01 Dobříš  
Tel: 318 533 374  
Fax: 318 533 375  
[www.mestodobris.cz](http://www.mestodobris.cz)

## **Sở lao động**

### ***Praha***

#### **Sở lao động thành phố Praha**

Domažlická 11  
130 00 Praha 3  
Tổng đài: 221 921 111

#### **Sở lao động quận Praha 1 a 2**

Bělehradská 214  
120 00 Praha 2  
Tổng đài: 221 592 351  
Mỗi giới việc làm: 221 592 352

#### **Sở lao động quận Praha 5, 13, 16 a 17**

Štefánikova 21  
150 00 Praha 5  
Tổng đài: 257 286 999  
Mỗi giới việc làm: 257 286 980

## **Úřady práce**

#### **Sở lao động quận Praha 3**

Roháčova 13  
130 00 Praha 3  
Tổng đài: 221 466 780  
Mỗi giới việc làm: 221 466 771

#### **Sở lao động quận Praha 4, 11, 12**

Údolní 1147  
140 00 Praha 4  
Tổng đài: 241 090 066  
Mỗi giới việc làm: 241 090 055

#### **Sở lao động quận Praha 6**

Bělohorská 165  
169 00 Praha 6  
Tổng đài: 283 085 650  
Mỗi giới việc làm: 233 085 671

**Sở lao động quận Praha 9, 14, 18, 19, 20 a 21**

Sokolovská 14  
190 00 Praha 9  
Tổng đài: 286 019 750  
Mỗi giới việc làm: 286 019 759

**Sở lao động quận Praha 10, 15 a 22**

Vršovická 68  
101 00 Praha 10  
Tổng đài: 267 312 332, 267 312 518  
Mỗi giới việc làm: 267 312 332

**Sở lao động quận Praha 7 a 8**

Stejskalova  
180 00 Praha 8  
Tổng đài: 284 007 680  
Mỗi giới việc làm: 284 007 660

Địa chỉ sở lao động ở các thành phố khác: [www.portal.mpsv.cz/kontakty](http://www.portal.mpsv.cz/kontakty)

**Thanh tra lao động khu vực thủ đô Praha**

Kladenská 103/105  
160 00 Praha 6  
Tel.: 235 364 006, 235 007 410  
[www.suip.cz/oip03](http://www.suip.cz/oip03)

Địa chỉ các chi nhánh thanh tra lao động ở các thành phố khác: [www.suip.cz](http://www.suip.cz)

**Hãng bảo hiểm y tế công cộng*****Praha*****Chi nhánh văn phòng Praha 1**

Na Perštýně 6  
110 01 Praha 1  
Centrála: 221 668 111

**Chi nhánh văn phòng Praha 3**

Orlická 2  
130 00 Praha 3  
tel. 221 753 114

**Chi nhánh văn phòng Praha 4**

Antala Staška 80  
140 00 Praha 4  
tel. 261 006 223

**Chi nhánh văn phòng Praha-východ**

Veltruská 586  
190 00 Praha 9  
tel. 283 113 111

**Všeobecná zdravotní pojišťovna VZP****Chi nhánh văn phòng Praha 5**

Radlická 1  
150 00 Praha 5  
tel. 257 320 260

**Chi nhánh văn phòng Praha 6**

Vítězné nám. 9  
160 00 Praha 6  
tel. 224 307 244

**Chi nhánh văn phòng Praha 8**

Sokolovská 155  
180 00 Praha 8  
tel. 284 825 682

**Chi nhánh văn phòng Praha-západ**

Kutvirtova 339/5  
150 00 Praha 5- Radlice  
tel. 233 006 111

Địa chỉ các chi nhánh văn phòng VZP ở các thành phố khác: [www.vzp.cz](http://www.vzp.cz) (odkaz Pobočky)

**Bảo hiểm xã hội****Tổng quản trị bảo hiểm xã hội Séc****Česká správa sociálního zabezpečení**

Ústředí ČSSZ  
Křížová 25  
225 08 Praha 5  
tel.: 257 061 111

[www.cssz.cz/cz/kontakty/krajska-a-okresni-pracoviste/](http://www.cssz.cz/cz/kontakty/krajska-a-okresni-pracoviste/)

## Nhà ở tập thể

www.ubytovny.net  
http://www.ubytovny-v-praze.cz/  
http://www.levneubytovny.cz/

**Ubytovna Siesta**  
Pod Šancemi 5/443,  
Praha 9,  
Tel.: 266 310 012  
Fax.: 266 310 012  
E-mail: hostel.siesta@iol.cz

## Nhà ở khi gặp khó khăn (nhà trọ nửa đường - Domy na půl cesty)

**Praha**

**DOM, o.s. – Ngôi nhà của những cơ hội mở**  
Braunerova 22  
180 00 Praha 8  
tel.: 283 840 795  
fax: 283 840 877  
e-mail: dom.os@tiscali.cz  
www.dom-os.cz

**Nhà trọ nửa đường - OPU**  
*Thông tin trên trang của tổ chức giúp đỡ người tị nạn – www.opu.cz*

Nhà trọ nửa đường **MAJÁK (o.s. ENYA)**  
Praha 4 - Michle, U Michelského mlýna 25  
plevova.majak@centrum.cz  
http://www.enyamajak.cz, www.enyaorg.cz

Các bạn có thể tìm tiếp được những nhà trọ nửa đường trên trang: [www.odchazim.cz](http://www.odchazim.cz)

## Nhà tị nạn

**Praha**

**La Strada – nhà nương tựa cho những cá nhân bị buôn bán và bóc lột**  
tel.: 222 721 810  
P.O.Box 305  
110 00 Praha 1

www.armadaspasy.cz  
www.charita.cz  
www.azylovedomy.cz

Những nhà tránh nạn khác bạn tìm được trên những trang web: [www.odchazim.cz](http://www.odchazim.cz)

## Azylové domy

## Những số điện thoại khi cần giúp đỡ

**La Strada ČR – Phòng gừa buôn bán người**  
P.O.Box 305  
111 21 Praha 1  
tel.: 222 721 810  
e-mail: lastrada@strada.cz  
www.strada.cz  
SOS/info linka: 222 717 171

## Krizové linky a krizová centra

**Bílý kruh bezpečí**  
(giúp nạn nhân của các hành động tội phạm tại CH Séc)  
U Trojice 2  
150 00 Praha 5  
Linka Běleho kruhu bezpečí 257 317 110 (nonstop)  
www.bkb.cz

### **ROSA**

(Giúp phụ nữ là nạn nhân hành vi vũ phu trong gia đình)  
Podolská 242/25  
147 00 Praha 4  
tel.: 241 432 466  
S.O.S. tel.: 602 246 102 (Po-Pá: 8-18 hod.)  
e-mail: info@rosa-os.cz, poradna@rosa-os.cz

### **Trung tâm cứu trợ trẻ em**

**Dětské krizové centrum, o. s.**  
V Zápolí 1250  
141 00 Praha 4  
tel.: 241 480 511  
fax: 241 480 511  
e-mail: dkc@дитеkriize.cz  
URL:www.dkc.cz

Tên số điện thoại	Telefon	Chủ hướng	Thời gian vận hành
Điện thoại tin tưởng RIAPS	222 580 697	Dành cho tất cả những ai có hoàn cảnh cuộc sống khó khăn trong bất kỳ tình huống nào	Nonstop
Điện thoại an toàn	800 155 555	Dành cho trẻ em có hoàn cảnh cuộc sống khó khăn	Nonstop
Điện thoại tin tưởng CKI	284 016 666	Dành cho tất cả những ai có hoàn cảnh cuộc sống khó khăn trong bất kỳ tình huống nào	Nonstop
Điện thoại tin tưởng DKC	241 484 149	Trẻ em bị đẩy dora và bị lợi dụng	Nonstop
Phao trắng an toàn	257 317 100	giúp các nạn nhân của những hành động tội phạm	Nonstop
Điện thoại Dona	251 511 313	giúp các nạn nhân của những hành động vũ phu trong gia đình	Nonstop
Điện thoại tư vấn trung tâm K	283 872 186	NGHIỆM MA TÚY	8-21 hod denně
Điện thoại tư vấn trung tâm Prev	233 355 459	NGHIỆM MA TÚY và phòng ngừa các hiện tượng tiêu cực xã hội	10-15 po,čt,pá 10-19 út, st
INFO a SOS Linka La Strada	222 717 171	bị bắt buộc mãi dâm và bóc lột	
Trung tâm cứu trợ RIAPS	222 586 768	Dành cho tất cả những ai có hoàn cảnh cuộc sống khó	
Trung tâm cứu trợ can thiệp	284 016 110	Dành cho tất cả những ai có hoàn cảnh cuộc sống khó	
Trung tâm cứu trợ trẻ em	241 480511	Trẻ em bị đẩy dora và bị lợi dụng	

Địa chỉ những trung tâm cứu trợ và số điện thoại khi cần gửu giúp:  
[www.remedium.cz/vzdelavaci-programy/adresar-krizovych-sluzeb/zobrazit\\_krizova\\_centra.php](http://www.remedium.cz/vzdelavaci-programy/adresar-krizovych-sluzeb/zobrazit_krizova_centra.php)  
[www.linkyduvery.cz/show.php?sk=8](http://www.linkyduvery.cz/show.php?sk=8)

### **Giới thiệu việc làm trên internet**

[www.jobs.cz](http://www.jobs.cz)

<http://prace.centrum.cz>

[www.jobmaster.cz](http://www.jobmaster.cz)

[www.hotjobs.cz](http://www.hotjobs.cz)

[www.prace.cz](http://www.prace.cz)

[www.jobpilot.cz](http://www.jobpilot.cz)

[www.sprace.cz](http://www.sprace.cz)

[www.hledampraci.cz](http://www.hledampraci.cz)

### **Làm thêm**

[www.brigady.cz](http://www.brigady.cz)

[www.student.cz](http://www.student.cz)

[http://brigady.vzdelani.cz](http://http://brigady.vzdelani.cz)

[www.nabrigadu.cz](http://www.nabrigadu.cz)

### **Môi giới việc làm**

[www.majora.cz](http://www.majora.cz)

[www.adecco.cz](http://www.adecco.cz)

[www.unijob.cz](http://www.unijob.cz)

### **Giới thiệu nhà ở trên internet**

[www.bydleni.cz](http://www.bydleni.cz)

[www.sreality.cz](http://www.sreality.cz)

[www.byty.cz](http://www.byty.cz)

[www.spolubydlici.cz](http://www.spolubydlici.cz)

[www.bydlime.cz](http://www.bydlime.cz)

[www.nemovistosti.cz](http://www.nemovistosti.cz)

## Phu lục

### 1.

## **Hợp đồng thuê nhà ở (Hợp đồng thuê căn hộ)**

(mẫu)

Người cho thuê: .....(họ và tên, ngày tháng năm sinh, số sinh, địa chỉ thường trú)

và

người thuê.....( họ và tên, ngày tháng năm sinh, số sinh, địa chỉ thường trú)

cùng ký kết

### **hợp đồng thuê nhà ở này.**

#### **I. Qui định chung**

Người cho thuê tuyên bố rằng là chủ toàn quyền của căn hộ dưới đây: địa chỉ ....., số nhà. ...., tầng ....., số căn hộ .....

#### **II. Đối tượng cho thuê**

Đối tượng cho thuê là căn hộ được nêu trong mục I với tổng diện tích nền nhà .....m<sup>2</sup>. Căn hộ gồm có những phòng (.....m<sup>2</sup>), bếp (..... m<sup>2</sup>), phòng tắm (..... m<sup>2</sup>), WC (..... m<sup>2</sup>) a tiền sảnh (..... m<sup>2</sup>). Căn hộ còn có buồng ngầm số. ....(..... m<sup>2</sup>).

Trang thiết bị của căn hộ gồm có ..... (thí dụ. bể tắm, toalet, bồn rửa, bộ tủ bếp và chậu rửa a 3 lò sưởi)

Bằng hợp đồng này người cho thuê nhượng lại căn hộ cho người thuê sử dụng.

Cùng với căn hộ, người thuê cũng có quyền sử dụng khu vực chung của cả tòa nhà và tầng ngầm.

#### **III. Thời gian cho thuê**

*Khả năng 1. (thời gian thuê có hạn):*

Hợp đồng thuê được ký kết trong khoảng thời gian có hạn, tính từ ngày ....., đến ngày .....

*Khả năng 2. (thời gian thuê vô hạn):*

Hợp đồng thuê được ký kết từ ngày ..... với thời gian vô hạn.

Sự thuê kết thúc sau khi thời gian ký kết thuê kết thúc (đối với hợp đồng thuê có hạn),

hoặc hợp đồng bằng văn bản giữa hai bên,

hoặc bằng văn bản hủy hợp đồng của người cho thuê vì những lý do nêu trong mục 711 luật công dân (thí dụ người thuê vi phạm đạo đức chung sống tốt trong nhà, người thuê không thực hiện nghĩa vụ thuê nhà, người thuê không trả tiền thuê v.v...)

Hoặc văn bản hủy hợp đồng của người thuê không cần nêu lý do với hạn định 3 tháng.

#### IV. Tiền thuê

Tiền thuê sử dụng căn hộ là ..... Kč mỗi tháng. Tiền thuê phải thanh toán đến ngày 15 hàng tháng, gửi vào tài khoản của người cho thuê số ..... (hoặc thanh toán bằng tiền mặt).

Trong tiền thuê không bao gồm lệ phí những dịch vụ dưới đây: điện, nước, nước nóng, lò sưởi. Lệ phí những dịch vụ nêu trên sẽ trả ứng trước cùng với tiền thuê nhà. Tiền lệ phí dịch vụ ứng trước được qui định ở mức ..... Kč. Tiền ứng trước phải thanh toán đến ngày 15 hàng tháng và gửi vào tài khoản số .....

Giá thành cụ thể điện, nước, nước nóng sẽ xác định trên cơ sở những số liệu sau:

1. Công tơ đo điện do sở điện lắp trong căn hộ. Chỉ số công tơ đo đến ngày khởi đầu hợp đồng thuê nhà là .....
2. Công tơ đo nước do nhà máy nước lắp trong căn hộ. Chỉ số công tơ đo đến ngày khởi đầu hợp đồng thuê nhà là .....

Giá năng lượng nhiệt sưởi sẽ tính cho từng căn hộ trên cơ sở tiêu thụ nhiệt lượng của tòa bộ tòa nhà.

Thanh toán giá thành và tiền trả ứng trước sẽ được thực hiện ..... (ngày tháng, mỗi năm một lần).

#### V. Quyền và nghĩa vụ liên quan tới việc thuê căn hộ

Quyền và nghĩa vụ liên quan tới việc thuê căn hộ được qui định theo luật công dân mục 687 đến mục 695.

Người thuê có nghĩa vụ:

(thí dụ):

1. Chỉ sử dụng căn hộ để ở,
2. Không gây thiệt hại trong căn hộ và tòa nhà,
3. Giữ gìn trật tự và vệ sinh trong tòa nhà,
4. Tạo điều kiện cho người cho thuê vào căn hộ để kiểm tra tình trạng căn hộ ít nhất mỗi quý một lần; Người cho thuê phải thông báo sự kiểm tra này bằng văn bản hay qua điện thoại ít nhất là trước một tuần.
5. Phải sửa chữa những hỏng hóc trong tòa nhà hay trong căn hộ do bản thân hay người cùng sống gây ra,
6. Thực hiện và chịu chi phí những bảo dưỡng nhỏ liên quan tới việc sử dụng căn hộ; nếu cần thiết các sửa chữa khác phải thông báo ngay cho người cho thuê.
7. Duy trì vệ sinh trực nhật theo lịch qui định.
8. Không lưu trữ trong căn hộ và cả trong tầng ngầm chất độc, chất cháy với khối lượng có thể gây nguy hiểm cho sức khỏe và tính mạng của những cá nhân trong tòa nhà.

Người thuê không có quyền cho thuê lại hay tiến hành tu sửa xây dựng mà không có sự đồng ý của người cho thuê.

## **VI. Những qui định khác**

Người thuê đã xem kỹ trạng thái của căn hộ.

Người thuê nhận bàn giao căn hộ không có lỗi và thích hợp cho việc chuyển đến ở ngay, điều mà người thuê khẳng định bằng chữ ký của mình trong bản hợp đồng.

Sau khi kết thúc thuê người thuê trả lại căn hộ trong trạng thái như khi nhận với sự hư mòn thông thường.

Chìa khóa của căn hộ nêu trong mục I của bản hợp đồng và của buồng trong tầng ngầm, người cho thuê đã trao cho người thuê trong khi ký kết bản hợp đồng này.

## **VII. Tuyên bố của các bên**

Hai bên tuyên bố rằng bản hợp đồng được viết trên cơ sở ý nguyện tự do đã đọc và đồng ý với nội dung của nó. Như là bằng chứng cho điều đó cùng ký.

Tại .....ngày.....

.....  
Người cho thuê

.....  
Người thuê

# 1.

## Nájemní smlouva (smlouva o nájmu bytu)

(vzor)

Pronajímatel: .....(jméno a příjmení, datum narození, rodné číslo, adresa trvalého pobytu)

a

nájemce.....(jméno a příjmení, datum narození, rodné číslo, adresa trvalého pobytu)

uzavírají tuto

**nájemní smlouvu:**

### I. Úvodní ustanovení

Pronajímatel prohlašuje, že je výlučným vlastníkem následujícího bytu: adresa ..... , č.p. .... , patro ..... , číslo bytu .....

### II. Předmět nájmu

Předmětem nájmu je byt uvedený v článku I. o celkové výměře podlahové plochy .....m<sup>2</sup>. Byt sestává z pokojů (.....m<sup>2</sup>), kuchyně (..... m<sup>2</sup>), koupelny (..... m<sup>2</sup>), WC (..... m<sup>2</sup>) a předsíně (..... m<sup>2</sup>). Součástí bytu je sklepní kóje č. ....(..... m<sup>2</sup>).

Vybavení bytu tvoří ..... (např. vana, WC mísa, umyvadlo, kuchyňská linka s dřezem a 3 topná tělesa)

Pronajímatel tímto přenechává byt nájemci do užívání.

Spolu s bytem má nájemce právo spoluužívat společné prostory domu a sklep.

### III. Doba trvání nájmu

*Varianta 1. (na dobu určitou):*

Nájemní smlouva se uzavírá na dobu určitou, počínaje dnem ....., konče dnem .....

*Varianta 2. (na dobu neurčitou)*

Nájem se uzavírá od dne..... na dobu neurčitou.

Nájem končí uplynutím sjednané nájemní doby (*u nájmu na dobu určitou*),

nebo písemnou dohodou smluvních stran,

nebo výpovědí podanou pronajímatelem z důvodů uvedených v § 711 občanského zákoníku (např. nájemce hrubě porušuje dobré mravy v domě, nájemce hrubě porušuje povinnosti vyplývající z nájmu bytu, nájemce nezaplátí nájemné atd.)

nebo výpovědí podanou nájemcem bez udání důvodů s výpovědní lhůtou 3 měsíce.

#### IV. Nájemné

Nájemné za užívání bytu činí ..... Kč za kalendářní měsíc. Nájemné bude zasláno jednou za kalendářní měsíc a to k 15 dni kalendářního měsíce na bankovní účet pronajímatele č.....  
(*nebo předáváno v hotovosti*).

V nájemném nejsou zahrnuty poplatky za následující služby spojené s nájmem: elektrická energie, vodné a stočné, ústřední vytápění. Poplatky za uvedené služby budou hrazeny spolu s nájemným zálohově. Záloha na poplatky za služby je stanovena ve výši ..... Kč. Zálohy budou zasílány jednou za kalendářní měsíc a to k 15 dni kalendářního měsíce na bankovní účet č.....

Skutečná cena elektrické energie, vodného a stočného bude stanovena na základě násl. údajů:

3. Elektroměru instalovaného u bytu a ceníku poskytovatele elektrické energie. Stav elektroměru ke dni počátku nájemní smlouvy .....
4. Vodoměru instalovaného u bytu a ceníku poskytovatele vody. Stav vodoměru ke dni počátku nájemní smlouvy .....

Cena tepelné energie (ústřední vytápění) bude rozpočítána na jednotlivé byty na základě spotřeby tepelné energie ve všech bytových jednotkách v budově.

K vyúčtování skutečných cen a záloh dojde ..... (den/kalendářní měsíc, zpravidla jednou ročně).

#### V. Práva a povinnosti spojené s nájmem bytu

Práva a povinnosti spojené s nájmem bytu vyplývají z občanského zákoníku § 687 až § 695.

Nájemce bytu je povinen:

(*například*):

9. Užívat pronajatý byt pouze k bydlení
10. Nepoškozovat byt a dům,
11. Chovat se tak, aby byl v domě pořádek a klid,
12. Umožnit pronajímateli alespoň jednou za čtvrt roku vstup do bytu, aby pronajímatel mohl stav bytu průběžně kontrolovat; tuto návštěvu oznámí pronajímatel nájemci písemně nebo telefonicky alespoň týden předem,
13. Odstranit závady a poškození, které v domě a bytě způsobil sám nebo ten, kdo s ním bydlí,
14. Provádět na vlastní náklady běžnou údržbu bytu a drobné opravy související s jeho užíváním; potřebu jiných oprav hlásit neprodleně pronajímateli.
15. Udržovat čistotu před svým bytem (stanoven domovní úklidový rozvrh).
16. Neskladovat v bytě (včetně sklepni kóje) toxické a hořlavé látky v množství, jež by mohlo ohrozit zdraví a bezpečnost osob v budově.

Nájemce není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu pronajímatele byt dále podnájemat ani v něm provádět stavební či jiné úpravy.

## VI. Další ustanovení

Nájemce se seznámil se stavem pronajímaného bytu.

Byt přebírá bez závad způsobilý k okamžitému nastěhování a bydlení, což podpisem této smlouvy potvrzuje.

Po skončení nájmu odevzdá nájemce pronajímateli byt ve stavu, v jakém ho převzal, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení.

Klíče od bytu uvedeného v článku I. této smlouvy a od sklepních prostor předal pronajímatel nájemci při podpisu této smlouvy.

## VII. Prohlášení stran

Obě strany prohlašují, že si nájemní smlouvu sepsanou na základě svobodné vůle přečetly a s jejím obsahem souhlasí. Na důkaz toho připojují své podpisy.

V .....dne.....

.....  
pronajímatel

.....  
nájemce

## 2.

### **Bản hủy hợp đồng thuê nhà** (do người thuê đề nghị) (mẫu)

Người cho thuê: (họ và tên người thuê, ngày tháng năm sinh/ số sinh, địa chỉ thường trú)

Về việc: Hủy hợp đồng thuê căn hộ trong nhà số. .... tại phố..... thành phố.....

Trên cơ sở hợp đồng thuê nhà từ ngày ..... tôi đã thuê và sử dụng trong thời gian vô hạn căn hộ ..... (thí dụ. 3 + 1 s công trình phụ) trên tầng ..... ngôi nhà số ..... tại phố ..... (thành phố).

Tôi đề nghị hủy hợp đồng thuê với hạn 3 tháng tính từ ngày ..... Tôi sẽ kết thúc thuê ngày .....

Tại ..... Ngày .....

Người thuê: (họ và tên, ngày tháng năm sinh, địa chỉ thường trú)

.....  
chữ ký của người thuê

*Nghị chú: Đề nghị hủy hợp đồng phải bằng văn bản. Thời hạn hủy hợp đồng ít nhất 3 tháng kể từ ngày đầu tháng sau khi người cho thuê nhận được đề nghị hủy hợp đồng. Thí dụ đề nghị hủy hợp đồng người cho thuê nhận được ngày 20.6.2010, thời hạn hủy hợp đồng bắt đầu tính từ vypočítání 1.7.2010 và kết thúc sau 3 tháng, như vậy là 30.9.2010.*

## 2.

### **Výpověď z nájmu bytu** (výpověď daná nájemcem) (vzor)

Pronajímatel: (jméno a příjmení pronajímatele, datum narození/ rodné číslo, adresa trvalého pobytu)

**Věc: Výpověď z nájmu bytu v domě č. .... v ulici..... ve městě.....**

Na základě nájemní smlouvy ze dne .....mám na dobu neurčitou pronajatý a užívám byt ..... (např. 3 + 1 s příslušenstvím) ve ..... poschodí domu č. p. ....v ..... ulici v ..... (město).

Nájem uvedeného bytu tímto vypovídám v tříměsíční lhůtě, která počne běžet dnem .....  
Nájem tak skončí k .....

V ..... dne .....

Nájemce: (jméno a příjmení, datum narození, adresa trvalého pobytu)

.....  
podpis nájemce

*Pozn: Výpověď musí být podána písemně. Výpovědní lhůta činí nejméně 3 měsíce a začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce po dni doručení výpovědi druhému účastníkovi. Např. výpověď je doručena pronajímateli dne 20.6.2010, výpovědní doba tak začne běžet 1.7.2010 a skončí po uplynutí 3 měsíců, tedy 30.9.2010.*

### 3.

## Hợp đồng lao động

(mẫu)

Người sử dụng lao động: ..... (tên và trụ sở của người sử dụng lao động, nếu là cá nhân tư pháp, hoặc tên và địa chỉ của người sử dụng lao động, nếu là cá nhân hữu, IC, DIC)

và

Người lao động: ..... (họ và tên người lao động, ngày tháng năm sinh, số sinh, địa chỉ thường trú)

ký kết

### **hợp đồng lao động này:**

1. Quan hệ lao động bắt đầu ngày ..... (ngày bắt đầu làm việc có thể nghi rõ cụ thể hoặc có thể nghi cách khác, thí dụ tốt nghiệp v.v... )

2. Thể loại công việc .....

3. Nơi làm việc ..... (phường và đơn vị tổ chức của người sử dụng lao động, hay giới hạn rộng hơn).

4. Quan hệ lao động được thỏa thuận với thời gian

a) vô hạn

b) có hạn tới ..... (cụ thể thời gian công tác).

5. Với thời gian thử thách ..... (nhiều nhất là 3 tháng).

6. các thỏa thuận khác:

a) thông tin về thời gian nghỉ phép hay phương thức xác định thời gian nghỉ phép ( hoặc trích dẫn qui định - luật lao động),

b) dữ liệu về thời gian hủy hợp đồng (hoặc trích dẫn qui định - luật lao động),

c) dữ liệu về lương và phương thức thưởng, cấp lương, ngày phát lương, địa điểm và phương thức phát lương,

d) qui định tuần làm việc và thời biểu làm việc (hoặc trích dẫn qui định - luật lao động).

7. Trước khi ký kết hợp đồng lao động người sử dụng lao động đã cho người lao động biết về quyền và nghĩa vụ qui định trong hợp đồng lao động, điều kiện làm việc và lương thưởng. Trước khi vào làm việc người lao động được làm quen với nội qui làm việc, qui định pháp lý và các qui định khác nhằm đảm bảo an toàn công việc và bảo vệ sức khỏe. Người lao động cũng được làm quen với hợp đồng tập thể và nội qui.

8. Từ ngày hình thành quan hệ lao động người sử dụng lao động có nghĩa vụ giao cho người lao động công việc theo đúng hợp đồng, trả lương và tạo điều kiện làm việc cho người lao động hoàn thành tốt nhiệm vụ, giữ đúng điều kiện qui định theo luật pháp, hợp đồng tập thể và hợp đồng lao động.

9. Từ ngày hình thành quan hệ lao động, người lao động có nghĩa vụ đích thân thực hiện chỉ thị của người sử dụng lao động theo đúng hợp đồng lao động trong thời gian làm việc qui định và thực hiện nghĩa vụ của người lao động theo đúng qui định trong hợp đồng.

10. Nội dung thỏa thuận trong hợp đồng có thể thay đổi, nếu như người sử dụng lao động và người lao động cùng thống nhất thay đổi. Sự thay đổi phải được thực hiện bằng văn bản. Người lao động

thực hiện công việc loại khác ở chỗ khác so với thỏa thuận trong hợp đồng chỉ trong những trường hợp đặc biệt được nêu trong qui định ở mục 37 và 38 của luật lao động.

**11.** Những quyền và nghĩa vụ của các bên trong hợp đồng này tuân theo qui định của luật lao động và những qui định về quan hệ tư pháp lao động.

Hợp đồng này được viết thành hai bản, một bản dành cho người lao động và một bản dành cho người sử dụng lao động.

Tại ..... ngày .....

.....  
*chữ ký của người lao động*

.....  
*dấu và chữ ký của người sử dụng lao động*

### 3.

## Pracovní smlouva

(vzor)

Zaměstnavatel: ..... (název a sídlo zaměstnavatele, je-li právnickou osobou, nebo jméno a adresa zaměstnavatele, je-li fyzickou osobou, IČ, DIČ)

a

zaměstnanec: .....(jméno a příjmení zaměstnance, datum narození, rodné číslo, adresa trvalého pobytu)

uzavírají tuto

#### pracovní smlouvu:

1. Pracovní poměr vzniká dne .....(jako den nástupu do práce může být uvedeno přesné datum nebo může být určen i jinak, např. splněním podmínky úspěšného ukončení studia, apod.)

2. Druh práce .....

3. Místo výkonu práce .....(obec a organizační jednotka zaměstnavatele, příp. širší vymezení).

4. Pracovní poměr se sjednává na dobu

a) neurčitou

b) určitou do .....(konkrétní doba trvání pracovního poměru).

5. Sjednává se zkušební doba, která činí .....(nejdéle 3 měsíce).

6. Další ujednání:

a) informace o nároku na délku dovolené na zotavenou, popř. uvedení způsobu určování nároku na dovolenou (nebo odkaz na příslušný předpis- zákoník práce),

b) údaj o výpovědních dobách (nebo odkaz na příslušný předpis- zákoník práce),

c) údaj o mzdě a způsobu odměňování, splatnosti mzdy, termínu výplaty mzdy, místu a způsobu vyplácení mzdy

d) stanovení týdenní pracovní doby a rozvržení pracovní doby (nebo odkaz na příslušný předpis – zákoník práce).

7. Před uzavřením pracovní smlouvy zaměstnavatel seznámil zaměstnance s právy a povinnostmi, které pro něho z pracovní smlouvy vyplývají, pracovními a mzdovými podmínkami, za nichž má práci konat. Při nástupu do práce byl zaměstnanec seznámen s pracovním řádem platným u zaměstnavatele a s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, jež musí při své práci dodržovat. Zaměstnanec byl také řádně seznámen s kolektivní smlouvou a s vnitřními předpisy.

8. Ode dne vzniku pracovního poměru je zaměstnavatel povinen přidělovat zaměstnanci práci podle pracovní smlouvy, platit mu za vykonanou práci mzdu, vytvářet podmínky pro úspěšné plnění jeho pracovních úkolů a dodržovat ostatní pracovní podmínky stanovené právními předpisy nebo kolektivní či pracovní smlouvou.

**9.** Ode dne vzniku pracovního poměru je zaměstnanec povinen podle pokynů zaměstnavatele konat osobně práce podle pracovní smlouvy ve stanovené pracovní době a dodržovat povinnosti vyplývající pro zaměstnance z pracovního poměru.

**10.** Sjednaný obsah této pracovní smlouvy lze měnit, dohodne-li se zaměstnavatel a zaměstnanec na jeho změně. Změna musí být provedena písemně. Konat práce jiného druhu nebo v jiném místě, než byly sjednány v pracovní smlouvě, je zaměstnanec povinen jen výjimečně v případech uvedených v ust. § 37 a § 38 zákoníku práce.

**11.** Ostatní práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z této pracovní smlouvy se řídí ustanoveními zákoníku práce a dalšími předpisy upravujícími pracovněprávní vztahy. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno převzal zaměstnavatel a druhé zaměstnanec.

V..... dne .....

.....  
*podpis zaměstnance*

.....  
*razítko a podpis zaměstnavatele*

## 4.

### Đề nghị hủy hợp đồng (người lao động đề nghị hủy hợp đồng) (mẫu)

Người sử dụng lao động: ..... (tên và trụ sở của người sử dụng lao động, nếu là cá nhân tư pháp, hoặc tên và địa chỉ của người sử dụng lao động, nếu là cá nhân tư hữu, IC, DIC)

#### **Về việc: Hủy hợp đồng lao động**

Trên cơ sở hợp đồng lao động tôi đang làm việc tại công ty của các ngài từ ngày .....như là .....

Tôi viết đơn này xin hủy hợp đồng lao động.

Quan hệ lao động của tôi kết thúc sau hai tháng bàn giao và hoàn tất công việc - thời gian hủy hợp đồng - tới ngày .....

Tại ..... ngày .....

Người lao động: .....(họ và tên người lao động, ngày tháng năm sinh, số sinh, địa chỉ thường trú)

-----  
chữ ký

Đề nghị hủy hợp đồng gửi tới người sử dụng lao động ngày .....

*Nghi chú: Đề nghị hủy hợp đồng phải bằng văn bản. Có thể đề nghị hủy hợp đồng có đưa rõ lý do hoặc không đưa lý do. Thời hạn hủy hợp đồng ít nhất 2 tháng kể từ ngày đầu tháng sau khi gửi đề nghị hủy hợp đồng. Thí dụ đề nghị hủy hợp đồng gửi tới người sử dụng lao động ngày 20.6.2010, thời hạn hủy hợp đồng bắt đầu tính từ 1.7.2010 và kết thúc sau 2 tháng, như vậy là 31.8.2010.*

## 4.

### Výpověď z pracovního poměru (výpověď daná zaměstnancem) (vzor)

Zaměstnavatel: ..... (název a sídlo zaměstnavatele, je-li právnickou osobou, nebo jméno a adresa zaměstnavatele, je-li fyzickou osobou, IČ, DIČ)

#### **Věc: Výpověď z pracovního poměru**

Na základě pracovní smlouvy pracuji u vaší společnosti ode dne ..... jako .....

Tímto podávám dle zákoníku práce **výpověď** z pracovního poměru.

Můj pracovní poměr končí uplynutím dvouměsíční výpovědní doby - ke dni .....

V ..... dne .....

Zaměstnanec: (jméno a příjmení zaměstnance, datum narození, rodné číslo, adresa trvalého pobytu)

-----  
podpis

Výpověď byla doručena zaměstnavateli dne.....

*Pozn: Výpověď musí být podána písemně. Výpověď lze podat s udáním důvodů nebo bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí nejméně 2 měsíce a začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce po dni doručení výpovědi. Např. výpověď je doručena zaměstnavateli dne 20.6.2010, výpovědní doba tak začne běžet 1.7.2010 a skončí po uplynutí 2 měsíců, tedy 31.8.2010.*

# NOTES

# NOTES

# NOTES





**Organizace pro pomoc uprchlíkům**

Kovářská 939/4, 190 00 Praha 9

tel.: +420 284 683 545, +420 284 683 714, mobil: +420 739 413 983, fax: +420 233 371 258

e-mail: [opu@opu.cz](mailto:opu@opu.cz), [www.opu.cz](http://www.opu.cz)